

EL DIALOGO TRA L'ANIMA DI PIER LUIGI FARNESE DUCA DI
PARMA E PIACENZA E CARONTE NEL PASSAR LA BARCA DA
QUESTA ALL'ALTRA VITA (1547-1549): ENTRE PROCESO
TRADUCTIVO Y PRAGMÁTICA TEXTUAL*

1. A pesar de la notoriedad de los hechos, no estará de más dar comienzo a estas notas ofreciendo un breve repaso de la circunstancia histórica que ocasionó la redacción del *Dialogo tra l'anima di Pier Luigi Farnese duca di Parma e Piacenza e Caronte nel passar la barca da questa all'altra vita* y que se convirtió en su propia materia: el asesinato –técnicamente presentado como un tiranicidio– del duque de Parma y Piacenza, Pier Luigi Farnese, hijo del Papa Paolo III, ocurrido el 10 de septiembre de 1547 dentro de la ciudadela de Piacenza, como resultado de la conjuración organizada por un grupo de nobles placentinos y filoimperiales, encabezados por Giovanni Anguissola, bajo mandato oculto del Gobernador de Milán, Ferrante Gonzaga, fiel vasallo del Emperador Carlos V. El cruel asesinato, aunque presentado como justo e inexcusable, estaría motivado por el mal gobierno del joven duca. Cabe recordar que Parma y Piacenza formaban parte del Estado de la Iglesia y que papa Paolo III decidió, tan solo dos años antes, en 1545, con un acto de franco nepotismo, desgajar esos territorios de las posesiones vaticanas, nombrando a su hijo señor de ellas. Cabe precisar, sin embargo, que mientras Parma siempre había estado bajo jurisdicción eclesiástica, en cambio Plasencia había formado parte anteriormente del milanesado; de ahí el interés del gobernador Gonzaga (cuyo nombramiento fue contextual al de Pedro Luis, en 1546) por recuperar ese enclave, interés que casaba perfectamente con el que movía a Carlos V de expandir su dominio indirecto sobre esos territorios y con el de los nobles placentinos, víctimas de las medidas de gobierno que el joven Farnese había impuesto a los feudatarios locales; a pesar de las acusaciones de estos últimos, estas medidas respondían al propósito de Pedro Luis de generar un tipo de estado más

* El presente trabajo se enmarca en el plan de actividades correspondientes al proyecto *Digital Library of Spanish dialogues translations in Italian*, dirigido por Felice Gambin y llevado al cabo por el Grupo Bi-dialogyca. Este se propone como sub-grupo del más consolidado Dialogyca, dirigido por Ana Vian Herrero, cuya labor de catalogación, edición y estudio de las obras que conforman la tipología textual del diálogo es imprescindible para cualquier acercamiento al género.

moderno, tanto es así que decidió rodearse de hombres competentes y con una gran cultura, hombres de la talla de un Annibal Caro, Apollonio Filareto, o Anton Francesco Raineri, entre otros.

Volviendo a nuestro *Diálogo*, este se presenta, como bien se sabe, como un diálogo dramático o mimético puro, que aprovecha el patrón genérico del viaje al Trasmundo, en el que la horizontalidad de la visión pagana del Más allá –el cruzar la puerta del Hades para pasarse a un espacio geográficamente marcado por tenebrosos ríos y lagunas– se combina con la verticalidad cristiana que convierte el viaje técnicamente en una catábasis o *descensus ad inferos*¹.

La estructura del *Diálogo* es muy curiosa: puesto que solo lo conforma la interlocución entre el Barquero (un Carón cristianizado) y el alma del difunto Farnese, esta resulta enmarcada por dos anagnórisis: una inicial, en la que Caronte, al no reconocer al vástago de Paolo III, estimula la reacción de este último quien, para que se le identifique, se ve obligado a exhibir una retahíla de títulos, lo cual de inmediato se vuelve objeto de un irónico comentario –más bien una mofa– de parte del barquero; a esta se suma una segunda anagnórisis final, en la que el lector descubre que hasta ese momento el alma de Pedro Luis no se había dado cuenta de dónde se encontraba, pues le pregunta a Carón: «¿Cómo embarcarme, qué río es este, dónde estamos?», lo cual casi viene a marcar una segunda parte del diálogo, puesto que da pie a dos largos parlamentos de Caronte y a sus vaticinios finales². Por consiguiente, también la materia tratada se distribuye a lo largo de dos distintos ejes temporales: el pasado primero, el futuro después.

En tanto en cuanto supervivencia del modelo lucianesco, el diálogo se presenta salpicado de comentarios o contrapuntos irónicos, y todo ello es una sátira política cuyo blanco son el mal gobierno del príncipe y la doctrina maquiavélica en la que se inspira su conducta; además, bebiendo como bebe del modelo lucianesco del “diálogo de los muertos”, utiliza la dislocación –espacial y psicológica a la vez– en el más allá como filtro y cobertura para retratar y criticar al más acá. Huelga decir, finalmente, que en el intercambio entre los dialogantes la “verdad” se construye por medio del propio discurso: el método no es la lógica, sino la argumentación retórica.

¹ Sin embargo, son muy pocas las marcas facilitadas por el texto en relación con esto; apenas tres, ofrecidas muy de pasada, como cuando Caronte, por ejemplo, le dice al alma de Pier Luigi: «Non sai che a Noi che viviamo qui abasso ci è concesso dalla somma bontà sapere il passato, et il futuro, et il presente...».

² Para la presentación del texto en su versión castellana nos valemos de la edición del *Diálogo* llevada al cabo por Lozano Sánchez 2010.

En este contexto formal, no cabe duda de que el protagonismo mayor lo adquiere la figura del barquero. Marcado por el sincretismo típico de las reelaboraciones renacentistas del mito, Caronte carga sobre sus hombros el peso de la realización del propósito didáctico y suasorio del discurso. Exhibe conocimientos variados de filosofía moral, doctrina política, destaca su retórica jurídica, hasta maneja materiales bíblicos y pronuncia versos virgilianos; mediante su humor desenmascara la realidad, descubriendo las falsas apariencias, y, conforme otra vez al tratamiento humanístico-renacentista del mito, se convierte en un vehículo de expresión del propio autor, «dejando entrever el posicionamiento tanto político como en defensa de los valores católicos»³. Los cuadros costumbristas y las agrias denuncias Caronte las ofrece con la salvedad de que todo lo ha aprendido de los transeúntes que han ido pasando por el Hades antes de que llegara el propio Farnesio. El recurso es el de la cadena de testimonios, por medio de la cual se realizan, en la vertiente diegética, analepsis completivas en serie. De ahí que no haya acción ni dinamismo, pues todo es acción referida, introducida por fórmulas 'dicendi', dispuestas retóricamente a lo largo del texto por anáforas repetidas («¿No sabes que pasó por aquí, pocos meses ha...el cual me dijo... me dijeron, me dijo, también añadieron» etc...).

La materia del discurso, finalmente, aparece jalonada por cuatro temas fundamentales: la tiranía y la legitimidad del regicidio, el motivo de la venganza, la invectiva contra la nigromancia y la astrología, la profecía («Mira si soy mal adivino...»), el relato con trasfondo folclórico acerca del sepelio de Pedro Luis y, sobre todo, la defensa del Concilio religioso finalizada a lograr la unidad de la cristiandad bajo la protección del Emperador.

2. Por lo que atañe a la historia del texto, cabe señalar que el estado actual de la cuestión adolece de cierta confusión, debido a que, aún cuando estudios más recientes recogen oportunamente los datos facilitados con anterioridad, a menudo lo hacen de forma parcial o repitiendo los errores contenidos en trabajos antecedentes; o, simplemente, al pertenecer a otro ámbito de estudios (especialmente históricos) no se hacen cargo de actualizar la información con pesquisas directas que estén finalizadas a mejorar la información filológica, pues no entra en sus intereses y objetivos.

Ahora bien, por lo que atañe a las cuestiones traductivas que nos ocupan aquí, hay que especificar que la mayor atención, comprensiblemente,

³ Gómez Jiménez 2021: 96, n.17.

ha sido reservada a la versión en castellano de la obra, pues se suele considerar el texto original de partida, lo cual, sin embargo, ha determinado que se descuidaran los aspectos que marcan el texto italiano de llegada⁴, tanto por lo que concierne a los rasgos privativos de su lengua, como a los mecanismos y estrategias que subyacen a la traducción (todavía en años recientes cuestionada en su estatuto de texto traducido), y a los efectos pragmáticos intra y extra-textuales de la misma. Dejando de lado la historia del *Diálogo* castellano, la *recensio* de los testimonios italianos, al día de hoy, cuenta con los siguientes ejemplares, que serán objeto de cotejo y valoración ecdótica en la apéndice final, con vistas a proporcionar la ansiada edición del pasquín: el testimonio más conocido (del que Carlo Ossola ofrece unos cuantos fragmentos ya en su pionero estudio de 1978, reimpresso luego en 1997⁵) es el de la Biblioteca Palatina de Parma (sig. Ms. Parmense 963), del que dieron noticia por primera vez Ángel González Palencia y Eugenio Mele (1941-43: II, 101), al que cabe añadir el que señaló María José Bertomeu Masià en 2008 (y luego en 2013), custodiado en la Thomas Fisher Rare Book Library de la University of Toronto, y que procede de la Drake Stillmann Collection (Drake Ms. 430), actualmente catalogado como MSS 05010 (anteriormente como Fisher MSS 07212)⁶. Extraña que esta autora, quien en más de una ocasión anuncia la edición del *Dialogo*, no tuviera en cuenta el testimonio manuscrito de la Biblioteca Apostolica Vaticana, catalogado con signatura Vat. Lat 9183 pt.1, cc. 289-314; según aprendimos en Toppetta 2018, este testimonio fue mencionado por primera vez por Renaud Villard (2008) y seguidamente indicado por Bonora en 2014. La

⁴ Muy oportunamente, por ejemplo, hace notar Gagliardi 2015: «Por último, no puedo dejar de observar que Lozano Sánchez pasó en absoluto silencio la existencia de una versión italiana de la obra que editó. A mi juicio hubiera sido oportuno mencionarla, y de gran interés hacerse eco del valioso trabajo de Carlo Ossola que permite aclarar las circunstancias histórico-políticas en que se fraguaron tanto el original español de 1547, como su posterior traducción (suavizada en algunos puntos sensibles) de 1549». En realidad, Lozano Sánchez (ed. 2010: 480) menciona el dato («probablemente por Italia circularía nuestro diálogo en primera instancia, bien en castellano o en traducciones italianas mediante copias manuscritas y con carácter restringido») pero sí es verdad que no se preocupa por recuperar y cotejar la versión italiana.

⁵ «Dobbiamo comunque tener presente che Carlo Ossola aveva consultato soltanto la traduzione del manoscritto parmense, e non probabilmente l'altra copia conservata in Vaticano. Quest'ultima presenta a sua volta delle differenze rispetto alla parmense, attribuibili però, a mio avviso, al fatto di essere stata tradotta da un altro manoscritto»: así Toppetta 2018: 8, a quien se debe la síntesis más reciente de la cuestión.

⁶ La autora había lamentado dificultades a la hora de conseguir la reproducción (2103: 68). Afortunadamente nosotros hemos podido solicitar y obtener la foto-reproducción necesaria para nuestro cotejo.

propia Bonora, además, en la nota 58 de su libro hace referencia a un testimonio madrileño, sin más, que, sin embargo, no hemos sido capaces de identificar⁷. El manuscrito de la Vaticana se encuentra entre los códices que el marqués Alessandro Gregorio Capponi legó a la Biblioteca en su testamento fechado a 26 de abril de 1745.

A estos testimonios, que corresponden todos a versiones manuscritas del XVI (en los tres casos la mano ha sido identificada como tal), hay que añadir otra copia, manuscrita también, pero más tardía: se trata de un *Dialogo tra l'anima di Pierluigi Farnese, Duca di Parma e Piacenza, e Caronte nel passar la barca da questa all'altra vita*, que remonta al siglo XIX, precisamente a 1813⁸. Ahora bien, podría corresponder este testimonio a la transcripción hecha «di mano dell'Affò» de la que se lee en las *Memorie degli scrittori e letterati parmigiani raccolte dal padre Ireneo Affò e continuate da Angelo Pezzana* (tomo sexto, 1825: 359) custodiado en la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. En efecto, entre los documentos reunidos por el Padre Ireneo Affò para la publicación de la biografía de Pierluigi Farnese –que llevó a cabo en 1787 pero que, censurada por la corte, se publicó póstuma por Litta, en Milán, en 1821⁹– y que se encuentran en el ms. 1058 de la Biblioteca Palatina de Parma, aparece también un «Brano del dialogo tra l'anima di...», tal y como queda confirmado en el volumen sexto de las mentadas *Memorie*, que tras morir se Affò en 1797 continuó Pezzana, precisamente con el propósito de divulgar las noticias y documentos de los que Affò se había servido.

3. Si la versión española del *Dialogo* ha recibido una discreta atención crítica, estimulando trabajos de distinto cariz, tanto en el terreno de las disciplinas históricas como en las filológicas, la versión italiana del mismo, y concretamente su relación con el supuesto original español, padece los efectos de cierto descuido y desinterés, siendo muy limitados los estudios que se le han dedicado y, previsiblemente, poco exhaustivos.

⁷ «Sul dialogo, di cui esistono copie manoscritte a Parma, a Madrid e alla Biblioteca Apostolica Vaticana...» (Bonora 2014: 123, n. 58).

⁸ El manuscrito está en la disponibilidad de la Casa d'Aste Pandolfini, en cuyo catálogo se facilita la siguiente descripción: «Manoscritto cartaceo in 4° (248x190mm), in italiano. [14] carte. Bella grafia leggibile in inchiostro bruno. Mezza tela coeva con titolo in oro al dorso, piatti marmorizzati. Autografo di Emilio Costa (1866-1926), giurista e professore di Diritto Romano a Parma e Bologna, al contropiatto anteriore».

⁹ Ireneo Affò, al siglo Davide, sustituyó en 1785 a Paciaudi como bibliotecario en Parma. Luego también fue historiador ducal y profesor honorario de historia. Fue gran conocedor de la historia local parmense y autor de numerosas biografías de personajes ilustres de la corte ducal. A él se debe una cuidadosa reconstrucción de la vida de Pier Luigi.

Sobre todo, es llamativo que estos escasos asedios no hayan ofrecido soluciones concluyentes acerca de la única cuestión de peso que pone el texto¹⁰: a saber, la relación entre los testimonios italianos y los españoles, con vistas a establecer la primacía, temporal y de redacción, entre una y otra versión. En efecto, si Carlo Ossola, el más agudo lector de la obra, en ningún momento duda acerca de la anterioridad del original español¹¹ y del valor vicario de la traducción italiana (y tampoco de la autoría de Hurtado de Mendoza), en cambio llama la atención que la estudiosa Bertomeu Masià plantee en repetidas ocasiones la duda acerca de la lengua originaria del texto, así estimulando, en esta ocasión, nuestra vuelta a la cuestión:

Es posible que [los testimonios italianos] solo sean prueba de la gran circulación que el texto tuvo en su momento, pero también podrían ser significativos para establecer la autoría y la lengua en que fue escrito, ya que la cuestión y su difusión interesaban sobre todo a los lectores italianos, por lo que incluso habría que plantear la hipótesis de que hubiera sido escrito originariamente en italiano¹².

Ahora bien, aun contando con la ventaja de poder cotejar los distintos testimonios italianos conocidos, es difícil llegar a despachar la cuestión con seguridad rotunda, aunque sí con suficiente sosiego. Los dos testimonios procedentes de la Biblioteca Apostolica Vaticana y de la Fisher Library muestran proceder de un antígrafo común, ya que comparten

¹⁰ Siendo la de la debatida paternidad la *crux interpretum* compartida *ab origine* con su hipo-texto español. A lo largo del tiempo el diálogo ha sido variamente atribuido a Diego Hurtado de Mendoza (si no fue escrito por él directamente, fue redactado bajo su mandato, supuestamente por uno de sus acólitos, según la opinión dominante entre los eruditos lectores del texto), a Jiménez de Urrea (es la hipótesis defendida por Rosa Navarro 2011a y b) y, recientemente, sobre la base de un análisis estilométrico, a López de Gómara (Rodríguez López-Vázquez 2018). Acerca de la filiación hurtadiana, pero indirecta, se expresa también María Teresa Cacho (2005) quien defiende: «no me parece que este diálogo sea de Don Diego Hurtado de Mendoza, aunque no me cabe la menor duda de que es obra de alguien de su entorno [...] creo que el autor se divirtió en presentar a don Diego en la figura de Caronte». Lozano Sánchez, en contra de lo que venía defendiendo Morel-Fatio desde 1914, vuelve a considerar la posibilidad de que se trate de una obra de Diego Hurtado.

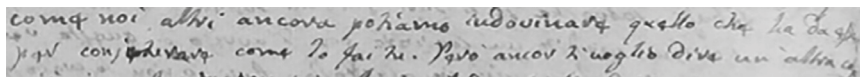
¹¹ Según el estudioso compuesto ya en el otoño de 1547, a muy corta distancia de los hechos relatados, mientras que la versión italiana remontaría, según aduce el colofón del manuscrito, a dos años después, 1549.

¹² Bertomeu Masià 2013: 69. En la página 67 de la misma contribución, la autora también nos recuerda que «sigue sin establecerse la lengua en la que se escribió originariamente». Y todavía en el trabajo más reciente sobre el *Diálogo*, el de Toppetta 2018: 6, que resume en breve el debate que desde Morel Fatio llega hasta Bertomeu Masià, se lee que «La questione [del idioma de partida] quindi non può che restare aperta, almeno fino a quando uno studio filologicamente approfondito non accerterà o smentirà queste ed altre ipotesi».

la mayoría de las variantes, precisamente las que los alejan del testimonio parmense. Son, además, copias muy limpias, realizadas al parecer con bastante cuidado y detenimiento, pues apenas presentan tachaduras o correcciones. También comparten rasgos lingüísticos y ortográficos que autorizan a adscribirlos a una misma procedencia geográfica. Diversamente, el testimonio de la Palatina presenta una serie de marcas textuales que autorizan a asignarlo a una distinta línea de transmisión, ya que presenta lecciones alejadas de los otros dos testimonios, errores disyuntivos y, por lo general, una pátina lingüística que hasta hace dudar, en ocasiones, que la mano del copista sea italiana, pues parece caer en calcos o soluciones condicionadas por el castellano, aunque da prueba, en otras circunstancias, de malentender la letra de su original de partida, cayendo en francos errores. En ningún caso, desde luego, podemos afirmar tener delante un autógrafo del desconocido autor, pues los tres testimonios delatan su estatus de copia. En el apéndice final, a la hora de transcribir íntegramente el texto, a partir del testimonio más problemático y precisamente por ello más revelador (PP), se dará cuenta de las variantes aducidas por los tres testimonios. A continuación, sin embargo, podemos facilitar una reducida muestra de los fenómenos que en principio confirmarían la hipótesis de la transliteración al italiano de un original castellano¹³.

Si sometemos a valoración, por ejemplo, la siguiente serie de tachaduras:

– «[...] ¿Ves aquí cómo nosotros podemos adivinar lo que ha de ser, y también por *conjeturas*, como tú haces. Pero aún te quiero decir otro punto más importante, porque me creas [...]».

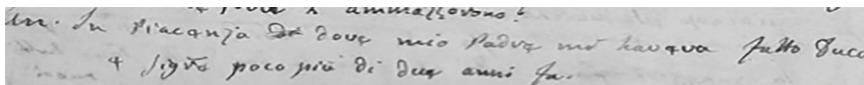


– «[...] Vedi qui come noi altri ancora potiamo indovinare quello che ha da essere per *conjeture* come lo fai tu. Però ancor ti voglio dire un'altra cosa più importante [om.] [...]».

Es de sobra evidente, en este caso, que, a la hora de traducir sobre la marcha, al copista traductor debió írsele la mano y copió «conjetura»; luego debió darse cuenta y sobrescribió «conjuture», que es desviación impropia de la forma empleada pocas líneas antes «congiuture».

¹³ Por razones de espacio tenemos que limitar la pesquisa a una breve selección de ejemplos que, sin embargo, interesará los fenómenos más sobresalientes de la *facie* textual del testimonio parmense (PP).

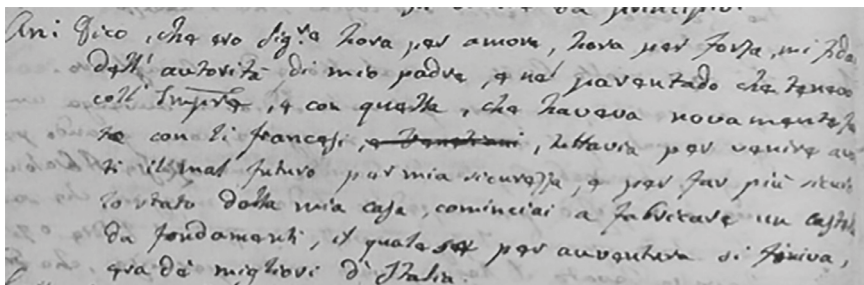
– «[...] En Plasencia, *de donde* me había hecho duque y señor mi padre, poco ha más de dos años [...]»



– «[...] in Piacenza, *dove* mio Padre mi haveva fatto Duca e Signore poco più di due anni fa [...]».

También aquí se aprecia cómo el copista [¿traductor?] primero translitera «di dove» del castellano «de donde», para luego enmendar la preposición atributiva.

«[...] ANIMA. Digo que yo era señor, ora fuese por amor, ora por fuerza. Y puesto que yo fiaba mucho en la autoridad de mi padre, en el parentesco que tenía con el Emperador, y en los que había hecho de nuevo *con franceses y venecianos*, todavía, para prevenir lo de adelante y asegurarme a mí y perpetuar mi estado, comencé a labrar un castillo desde los fundamentos, que por ventura, si se acabara, fuera de los más famosos de Italia [...]»¹⁴.



«ANIMA: Dico, che ero Signore, ora per amore, ora per fuerza. Mi fidavo dell'autorità di mio padre e *nel* parentado che tenevo coll'Imperatore, e con quella che aveva novamente fatta con *li francesi*. Tuttavia, per venire a voi, si il mal futuro per mia sicurezza, e per far più sicuro lo Stato della mia casa, cominciai a fabricare un castello da' fundamenti, il quale se per avventura si finiva, era de' migliori d'Italia [...]».

Lo que aquí se aprecia es, en primer lugar, la incongruencia sintáctica que interesa tanto la gestión preposicional «di mio padre e nel parentado» (posible condicionamiento del castellano «yo fiaba mucho en»), como de referentes («quella che» no se casa con el masculino «parentado»); aunque

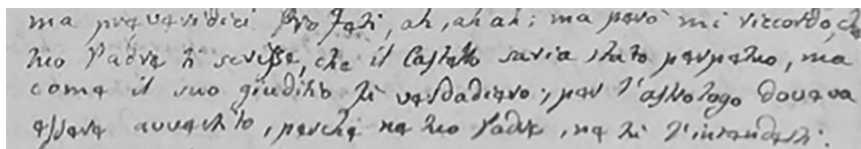
¹⁴ Lozano Sánchez ed. 2010: 501. Hay que apuntar, sin embargo, que la lección escogida por el editor en la conclusión del párrafo: «si se acabara, fuera de los más famosos de Italia» no se corresponde con la variante recogida por Castro: «si se acaba, fuera de los mejores de Italia», con la que en cambio coincide la versión italiana.

también puede que el autor o copista lo vincule a «autorità», pero tiene en todo caso mayor sentido el nexo castellano «parentesco...los [parentescos] que había hecho»). Seguidamente, destaca con notable evidencia la tachadura de «e Venetiani» (sí presente en el original castellano, y también en los otros dos testimonios italianos). Según Ossola esta omisión en el italiano de la referencia a los Venecianos, junto con otras, se debe al cambio de finalidad pragmática del texto, puesto que, según él, la versión italiana se difundió dos años después del asesinato de Pier Luigi, no ya en los territorios farnesianos sino directamente en el espacio de la propia Roma papal, y con motivo de la incipiente elección del nuevo papa. Como el bando antifarnesiano quería evitar que volviera a elegirse un miembro de la noble familia, ya considerada «l'esempio più vistoso di nepotismo papale» (111), se puso en circulación el pasquín difamatorio. A la hora de utilizarse dos años después de la efectiva producción del asesinato, por tanto, ya no hacía falta mantener las referencias a detalles que atañían única y expresamente a la persona de Pier Luigi, pues lo que se procuraba era desautorizar a la familia de los Farnese en su conjunto.

Como se desprende del último ejemplo anotado, tal vez convenga reflexionar, junto con las tachaduras, también acerca de algunos posibles calcos léxicos o sintácticos:

– «[...] Pero, ¡ja, ja, ja! ¿Sabes de lo que me río? De lo que escribió tu padre acerca de la perpetuidad del castillo, y de cómo el juicio fue *verdadero*, y el astrólogo debía de ser avisado, salvo que no lo entendiste tú, ni menos tu padre [...]»¹⁵.

– «..Ah, ah, ah; [om.] ma però mi ricordo che tuo Padre ti scrisse, che il Castello saria stato perpetuo, ma come il suo giudizio fu *verdadero*, per l'astrologo doveva essere avvertito, perché né tuo Padre, né tu l'intendesti»¹⁶.



ma però mi ricordo che tuo Padre ti scrisse, che il Castello saria stato perpetuo, ma come il suo giudizio fu *verdadero*, per l'astrologo doveva essere avvertito, perché né tuo Padre, né tu l'intendesti.

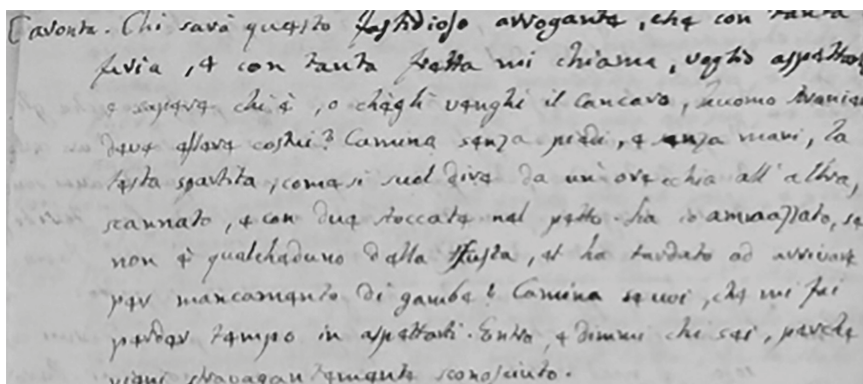
¹⁵ Para las citas de la versión en castellano nos valemos de la mencionada edición de Lozano Sánchez (2010). Las cursivas, sin embargo, son nuestras.

¹⁶ A partir de Ossola 1978 los estudios sobre la versión italiana hacen referencia al hecho de que la traducción no sería perfectamente literal, puesto que a menudo se omiten segmentos y se integran otros que no están en el original. Como en este caso, en el que, tal vez para atenuar el carácter sardónico de Caronte que deriva de la referencia a la risa, se le omite para sustituirlo con una más trivial declaración «ma però mi ricordo...».

En realidad, aunque a primera vista el lexema «verdadero» parezca remitir a un calco del español, estamos más bien ante una voz, si no difusa, sí atestiguada en el italiano de los siglos XVI y XVII como, en efecto, procedente diacrónicamente del español «verdadero». En Landi, Arentino y Campanella se dan ejemplos tanto en su variante singular como plural, con o sin diptongo¹⁷. Casos más dudosos están representados por soluciones ortográficas como la de «cavalliero», que resentían de una grafía todavía vacilante a mediados del siglo.

Pistas más relevantes, si no fehacientes, son las que derivan de las que asumimos como lecciones alteradas (accidental o intencionadamente):

– [...] Caronte: ¿Quién será este *presuntuoso*¹⁸ arrogante, que con tanta furia camina y con tanta prisa me llama? Quiero esperalle y saber quién es. ¡Válgalo la ira mala! Extraño hombre debe ser este: sin pies ni manos camina, la cabeza hendida, como dicen, de oreja a oído degollado, y con dos estocadas por los pechos. ¡Mátenme si no debe de ser alguno de los de la *rota de Albis*, y hase tardado en llegar por falta de piernas! ¡Camina, si quieres, que me haces perder el tiempo esperándote! Entra, y dime quién eres, que estrañamente vienes divisado [...].»



– «[...] CARONTE: Chi sarà questo *fastidioso* arrogante, che con tanta furia, e con tanta fretta mi chiama? Voglio aspettare e sapere chi è, o che gli venghi il cancaro, uomo straniero deve esser costui? Camina senza piedi, e senza mani, la testa spartita, come si suol dire, da un'orecchia all'altra, scannato, e con due stoccate nel petto. Sia io ammazzato se non è qualcheduno della *rota de Albis*, et ha tardato ad arrivare per mancamento di gambe? Camina se voi, che mi fai perder tempo in aspettarti. Entra,

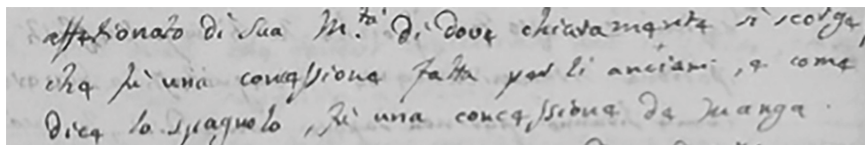
¹⁷ Consúltese el Grande Dizionario della Lingua Italiana, la voz *Verdadèro*: <https://www.gdli.it/sala-lettura/vol/21?seq=771>

¹⁸ Téngase en cuenta que este adjetivo es uno de los «elementos de estilo» que Pérez Vázquez alega para motivar su atribución del original español a López de Gómara (2018: 7).

e dimmi chi sei, perché vieni stravagantemente sconosciuto [...]».

El repentista traductor-copista estaría a punto de anotar «R[ota]» cuando –tal vez puesto en confusión por no entender (o no querer entender) la referencia histórica a la Rota de Albis¹⁹– debió optar por otro topónimo, que tal vez pueda ser *Suiza* (de ser así, se adoptaría como préstamo del castellano, pues sería señal de una mano no italiana) o bien adujo, con mayor probabilidad, *fusta*, aludiendo con ello a alguien que procede de una pequeña embarcación así llamada, un buque pequeño o ligero, impulsado por remos o vela, y que fue muy común precisamente en el XVI, pues se empleaba en exploraciones, guerras y, sobre todo, en la piratería; el texto italiano, por tanto, podría efectivamente estar refiriéndose a la llegada de un pirata, en sentido despectivo, bien por no comprender la referencia histórica, bien para eludirla de propósito.

– «[...] Donde se ve claro que fue concesión injusta, hecha *per aliamtiam* y de manga, como se suele decir».



– «Di dove chiaramente si scorge, che fu una concessione fatta *per li anziani*, e come dice lo spagnolo, fu una concessione *de manga*».

De este ejemplo (también comentado por Ossola) se desprende claramente que quien transcribe no entiende la locución latina, pues sale del apuro por vía de aproximación gráfica. Lo más revelador, sin embargo, estriba en la referencia al uso español «de manga» que un autor italiano no tendría ninguna necesidad de agregar al discurso.

«[...] CARONTE: Esa debieras decir primero, y de ahí debió de nacer la tos a la *gallina*, porque, si no me engañan las reglas de la quiromancia, o de la fisonomía que me mostró un cierto favorito de tu padre [...]»²⁰.

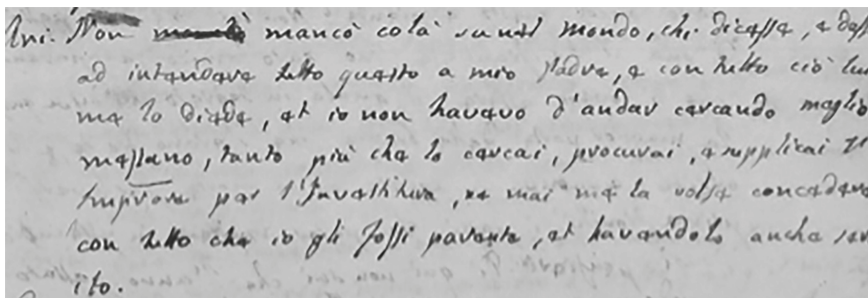
¹⁹ Es decir, a la derrota que sufrieron los alemanes el 24 de abril de 1547 por mano de Carlos V y que puso fin a la Lega de Esmalcalda. Como se echa de ver, se cuela de inmediato en el texto el propósito celebrativo de la política imperial. Téngase en cuenta que la famosa *Carta del bachiller de Arcadia dirigida al capitán Salazar*, en la que se daba cuenta de la empresa, fue atribuida precisamente a Diego Hurtado de Mendoza.

²⁰ Lozano Sánchez ed. 2010: 502.

«[...] CARONTE: Quanto a questa, tu la dovevi dire da principio, perché di qua dovette nascere il nome alli *Galliani*; poiché, se non mi ingannava le Regole di Chiromanzia o di Fisonomia, che m'insegnò un certo favorito di tuo padre [...]»

Huelga subrayar que la lección del italiano no tiene sentido y que, una vez más, la traducción, o la mala copia de la traducción, malogra los intentos de aclimatación del texto en la lengua de llegada²¹.

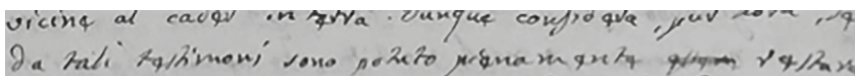
«[...] Anima: No faltó allá en el mundo quien dijo todo eso a mi padre y se lo dio a entender; y todavía él me lo dio, y yo no habia de buscar mejor *título*, cuanto más que lo busqué y procuré, y supliqué al Emperador por la investidura; el cual nunca me la quiso dar, siendo *mi consuegro* y habiéndole servido [...]»²²



«[...] ANIMA: Non mancò colà, su nel mondo, chi dicesse e dasse ad intendere tutto questo a mio Padre, e con tutto ciò lui me lo diede, et io non avevo d'andar cercando maglior *mezzano*, tanto più che lo cercai, procurai e supplicai l'Imperatore per l'investitura, né mai me la volse concedere, con tutto che io gli fossi *parente*, et avendolo anche servito [...]»

Destacan en este pasaje la neutralización de «consuegro» en su hiperónimo genérico «parente», seguramente con el propósito de atenuar los vínculos entre los Farnese y el Emperador. De haberse adelantado el original italiano respecto del español, sería algo improbable que el traductor se preocupara por aclarar el tipo de parentesco.

– «[...] Mira si de tales tres testigos he podido ser bien informado de tus hazañas y de las de tu padre»²³.



²¹ Por si fuera poco, el copista da prueba de su conciencia al dejar marcas (la típica llamada +) por encima o al lado de lugares críticos que no consigue solventar.

²² Lozano Sánchez ed. 2010: 493.

²³ Lozano Sánchez ed. 2010: 495.

«[...] Dunque considera, pur hora, se da tali testimoni sono potuto pienamente restare informato di tutte le tue trame e di quelle di tuo Padre [...]».

Como se puede fácilmente apreciar, el «restare» de llegada es la solución con la que oportunamente el copista traductor enmienda el «essere» inicial y pasivamente anotado a partir del «ser» del español.

En otro lugar, ahí donde el castellano propone:

– «[...] una gruta oscura llena de mil malas visiones, un camino áspero y estrecho, lleno de todas partes de mil géneros de inconvenientes, lazos y peligros, sin que pueda *escusar* de caer en alguno de ellos [...]»²⁴

en el italiano se lee:

– «[...] una grotta oscura di un aspro camino, che viene ripieno di mille sorti di inconvenienza, di lacci e di pericoli, senza potersi *accertare* di non cadere in alcun di questi [...]»,

en donde se percibe claramente la inadecuación de la perífrasis «*accertare di cadere*», pues desdice semánticamente –en sentido contrario– el «excusar de caer» del castellano.

Asimismo, en otros casos el lector se topa con malas traducciones rayanas en las *annominatio*, como el caso del español «persecuciones» sistemática y paronomásticamente traducido con «persuasioni».

Otros fenómenos textuales de cierta relevancia atañen a los intentos –casi todos malogrados– de volver adecuadamente modismos, refranes o fraseologías de procedencia castellana. De estos últimos se han ocupado, aunque someramente, tanto Ossola como Bertomeu Masià²⁵ en sendos ensayos, pues remitimos a ellos para no repetir sus consideraciones al respecto. Por lo que finalmente respecta a otros rasgos privativos de la obrita italiana, diversamente de lo que defiende Ossola, no son las omisiones el

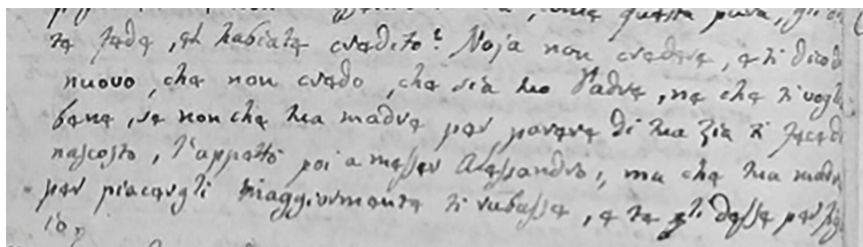
²⁴ Lozano Sánchez ed. 2010: 499.

²⁵ En realidad Masià utiliza los refranes como argumento contrario a la antecendencia del texto castellano: «Así, por ejemplo, el refrán italiano “vale più un asino vivo che un vescovo morto” que encontramos en el testimonio italiano de la Biblioteca Palatina de Parma. En los testimonios españoles encontramos una versión de este refrán que no tiene una tradición española y que es “más vale un asno vivo que un obispo muerto”. Esto, junto con otras cuestiones lingüísticas que aparecen en el testimonio, podrían ser prueba de que se escribió originariamente en italiano, pero también de que, si se escribió en español, lo hizo alguien que residía desde hacía tiempo en Italia e incluyó italianismos en su obra. Es necesario un estudio más profundo» (Bertomeu Masià 2008: 13, n. 37). En realidad, el refrán cuenta con una procedencia popular autónoma dentro de la tradición española; da fe de ello la recopilación de Rodríguez Marín de 1926, en donde aparece sendas variantes «más vale burro vivo que sabio muerto» o «Más vale un novicio vivo que un obispo muerto».

rasgo sobresaliente de esta versión italiana, ya que en realidad se observa una contraria tendencia a la amplificación del hipotexto castellano, que se manifiesta especialmente a nivel de pequeños elementos textuales: «las piernas que me parecen tan ruines como las manos», por ejemplo, que da lugar a una endíadis de *ruines* traducido como «rozze e villane»; o en el caso de «tan bien acuchillado», que termina eufemizado en «tan ben servito e maltrattato».

También se observa, en ocasiones, que la tendencia a la amplificación se vuelve precisa, pues le sirve al copista o traductor para reforzar y justificar un deslizamiento o desviación de significado:

«[...] Caronte: ¿Es posible que tu padre sea tan vano como eso, y que dé crédito a tales vanidades? Agora te digo que ni creo que es tu padre ni te quiere bien, sino que tu madre, *por parecer a tu tía*, te hizo a hurto, y cargóselo después a micer Alejandro [...]»²⁶.



«[...] No, a non credere, e ti dico di nuovo che non credo che sia tuo padre, né che ti voglia bene, se non che tua madre, *per parere di tua zia*, ti fece di nascosto, t'appettò poi a messer Alessandro, ma che tua madre per piacergli maggiormente ti rubasse, e te li desse per figlio [...]».

El italiano ensancha la argumentación, aduciendo que la iniciativa del engaño se realizó bajo mandato o sugerencia de la hermana de Paulo III (micer Alejandro, antes de ser elegido para el pontificado), cuando el texto español solo refiere que Julia la bella y la madre de Pedro Luis Farnese compartieron parejas conductas lúbricas.

A raíz de estas reducidas pesquisas, tal vez se tenga que dar por zanjada la cuestión correspondiente a la primacía castellana de la redacción del diálogo, o por lo menos a la procedencia de una traducción al castellano de los testimonios italianos de los que disponemos hasta la fecha. Así lo delatan las tachaduras, sobre inscripciones, calcos y detalles informativos que difícilmente podría contener la versión española de haberse

²⁶ Lozano Sánchez ed. 2010: 504.

realizado sobre la base de un hipo-texto italiano. Por lo que atañe, en cambio, a su finalidad, los cambios registrados en el texto nos llevan a disentir parcialmente de las lecturas críticas consolidadas del *Dialogo* en tanto en cuanto obra indiscutiblemente antipapal. Se aprecian en el texto italiano, en efecto, múltiples intentos de atenuar u ocultar en lugares señalados las acusaciones y las ofensas más descubiertas a los ambientes papales, casi como para lograr por vía textual esa conciliación que la política farnesiana obstaculó, según alega Carón, en repetidas ocasiones.

Flavia Gherardi
Università degli Studi di Napoli Federico II
flavia.gherardi@unina.it

Bibliografía

- BERTOMEU MASIÀ, María José, «Historia y literatura: Diego Hurtado de Mendoza y el *Diálogo entre Caronte y el alma de Pier Luigi Farnesio*», en *Líneas actuales de investigación literaria: estudios de literatura hispánica*, València, Universitat de València, 2004, pp. 155-164.
- BERTOMEU MASIÀ, María José, «Literatura de propaganda: obras sobre la muerte de Pier Luigi Farnese», *Cartaphilus*, 3, 2008, pp. 7-19.
- BERTOMEU MASIÀ, María José, *La guerra secreta de Carlos V contra el Papa. La cuestión de Parma y Piacenza en la correspondencia del cardenal Granvela*, València-Murcia, Publicacions de la Universitat de València-Ediciones de la Universidad de Murcia, 2009.
- BERTOMEU MASIÀ, María José, «La traducción italiana de un diálogo español del siglo XVI», en Estela González de Sande y Mercedes González de Sande (eds.), *Las relaciones italo-españolas: traducción, lengua y literatura*, Sevilla, Arcibel Editores, 2013, pp. 63-74.
- BONORA, Elena, *Waiting for the Emperor: Italian Princes, the Pope and Charles V*, Viella, 2022, ed. or. *Aspettando l'imperatore: Principi italiani, tra il Papa e Carlo V*, Torino, Einaudi, 2014.
- CACHO PALOMAR, María Teresa, «Función de la actualidad en el diálogo renacentista: el diálogo entre Caronte y el Alma de Pedro Luis Farnesio», en *L'actualité et sa mise en écriture aux XVe-XVIIe et XVIIIe siècles Espagne, Italie, France et Portugal*, Presse Sorbonne Paris, 2005, pp. 63-76.
- CASTRO, Adolfo de, «D. Diego Hurtado de Mendoza», en *La Tertulia. Periódico semanal de literatura y de artes*, 14 de enero de 1849, pp. 1-4.
- CASTRO, Adolfo de, Prólogo a Idem (ed.), *Curiosidades bibliográficas. Colección escogida de obras raras de amenidad y erudición*, Madrid, Rivadeneyra, 1855 (tomo 36 de la Biblioteca de Autores Españoles), pp. vii-x.

- COUCEIRO, María del Pilar, «Vigencia de los personajes infernales en la literatura medieval y renacentista (III): Caronte y los guardianes del Hades», en Rocío Barros Roel (ed.), *Cincuentenario de la Asociación Internacional de Hispanistas*, del 11 al 13 de diciembre de 2012, A Coruña, Universidade da Coruña, 2014, pp. 253-266.
- GAGLIARDI, Donatella, «A propósito de *Diálogos españoles del Renacimiento*: balance (parcial) y perspectivas de investigación», *Studia Aurea*, 9, 2015, pp. 641-652.
- GÓMEZ JIMÉNEZ, Miguel, «Un paseo en barca con Caronte a través de la literatura española del Siglo de Oro», *Dicenda*, 39, 2021, pp. 91-103.
- LÓPEZ ROMERO, José (ed.), *Diálogo entre Caronte y el ánima de Pedro Luis Farnesio, hijo del Papa Paulo III*, Sevilla, Alfar, 2004.
- LOZANO SÁNCHEZ, José Antonio, «Introducción» a Anónimo, *Diálogo entre Caronte y el ánima de Pedro Luis Farnesio, hijo del Papa Paulo tercio*, en Ana Vian (coord.), *Diálogos españoles del Renacimiento*, Toledo-Madrid-Córdoba, Almuzara (Biblioteca de Literatura Universal), 2010, pp. 479-488.
- NAVARRO, Rosa, «El *Diálogo entre Caronte y el ánima de Pedro Luis Farnesio*: un libro abierto», *Clarín*, n° 91, 2011a, pp. 3-7.
- NAVARRO, Rosa, *Tres personajes satíricos en busca de su autor. Lázaro de Tormes, el atún Lázaro y Caronte en su diálogo con Pedro Luis Farnesio*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2011b.
- OSSOLA, Carlo, «Varianti del potere. Caronte e Plutone», en *Le corti farnesiane di Parma e Piacenza / 1545-1622*, vol. II, *Forme e istituzioni della produzione culturale*, a cura di Amedeo Quondam, Roma, Bulzoni Editore, 1978, pp. 273-301.
- OSSOLA, Carlo, «Il 'luogo' della Corte e le sue 'rappresentazioni'», en Idem, *Dal Cortegiano all'Uomo di mondo*, Torino, Einaudi, 1987, pp. 101-127.
- QUONDAM, Amedeo (ed.), *Le corti farnesiane di Parma e Piacenza: 1545-1622*, Roma, Bulzoni, 1978, 2 vols.
- RODRÍGUEZ LÓPEZ-VÁZQUEZ, Alfredo, «El *Diálogo entre Caronte y el ánima de Pedro Luis Farnesio*, probable obra de Francisco López de Gómara», *Analecta Malacitana (AnMal electrónica)*, 44, 2018, pp. 3-15.
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco, *Más de 21000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del Maestro Gonzalo Correas*, Madrid, Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1926.
- TOPPETTA, Silvia, «Sovrano o Tiranno? Il *Diálogo entre Caronte y el ánima de Pedro Luis Farnesio*», *Dimensioni e problemi della ricerca storica*, 2018-2, pp. 5-30.
- VARO ZAFRA, Juan, «Il *diálogo entre Caronte y el ánima di Pedro Luis Farnesio* attribuito a Diego Hurtado de Mendoza», en *Scrittura e potere: Intorno all'impegno politico nella letteratura italiana*, coord. por Victoriano Peña Sánchez, Roma, Bulzoni, 2010, pp. 43-68.
- VILLARD, Renaud, *Du bien commun au mal nécessaire: tyrannies, assassinats politiques et souveraineté en Italie, vers 1470-vers 1600*, Roma, École Française de Rome, 2008.

Resumen: El artículo propone una lectura de *El Dialogo tra l'anima di Pier Luigi Farnese duca di Parma e Piacenza e Caronte nel passar la barca da questa all'altra vita* (1547-1549), conocido sobre todo en su versión en lengua castellana, sobre la base de la valoración del contexto de su producción, de su estatuto genérico y de su pátina lingüística y retórica. También se facilita, en el Apéndice final del artículo, la primera edición integral del texto italiano, basada en el cotejo de los tres ejemplares manuscritos localizados hasta la fecha.

Palabras clave: Diálogo de los muertos, Pier Luigi Farnese, mito de Caronte, Italia del XVI, proceso traductivo.

English title: *The Dialogo tra l'anima di Pier Luigi Farnese duca di Parma e Piacenza e Caronte nel passar la barca da questa all'altra vita* (1547-1549): between translation and textual pragmatics

Abstract: The essay proposes a reading of *El Dialogo tra l'anima di Pier Luigi Farnese duca di Parma e Piacenza e Caronte nel passar la barca da questa all'altra vita* (1547-1549), mainly known in its Spanish version, on the basis of the assessment of the context of its production, its genre and its linguistic-rethoric pattern. The article also provides, in the final Appendix, the first comprehensive edition of the italian version, based on the collation of the three manuscript copies located to date.

Keywords: Dialogue of the Dead, Pier Luigi Farnese, myth of Caronte, Italy in XVIth century, translation process.

Apéndice

Se edita a continuación el *Dialogo tra l'anima di Pier Luigi Farnese, Duca di Parma e Piacenza, e Caronte nel passar la Barca da quest all'altra riva*, sobre la base de los tres testimonios manuscritos conocidos. Se ofrece la edición a partir de la transcripción del testimonio parmense, tal vez menos fiable desde el punto de vista de su corrección (lingüística y de contenido) pero más revelador respecto del propósito inicial de este trabajo. A la hora de fijar el texto se han limitado notablemente las intervenciones, procurando facilitar todo lo posible la *facie* original de la obra. Por las mismas razones de conservación, en la transcripción no se ha regularizado el uso de las dobles según las normas ortográficas modernas. Sin embargo, se ha puntualmente omitido la 'b' etimológica o paraetimológica del italiano, no siendo un rasgo definitorio de la lengua vernácula a la altura de mediados del XVI. Se ha regularizado la puntuación y el uso de mayúsculas y minúsculas.

En el aparato que acompaña la edición no se consignan aquellas variantes de uso en los tres testimonios que no son indicativos de distintas fases de desarrollo de la lengua, ni de distinta procedencia geográfica o distintos usos diastráticos, sino que atañen a meras vacilaciones vocálicas (*principe, prencipe; dimanda, domanda; anche, anco...*) o a formas pronominales pasivas (*gli* por *li*, *te* por *tu...*), en tanto en cuanto fenómenos de progresiva homologación del vernáculo italiano al modelo lingüístico cortesano (es decir, bembiano)²⁷.

Los comentarios reunidos en el pie de página, por tanto, se limitan a notas explicativas del texto o a dar cuenta de las variantes facilitadas por el cotejo de los testimonios disponibles hasta la fecha²⁸.

Siglas para la identificación de los testimonios:

PP: Ms. Parmense 963, Biblioteca Palatina de Parma

T: MSS 05010, Thomas Fisher Rare Book Library de la University of Toronto
Va: Vat. Lat 9183 pt.1, Biblioteca Apostolica Vaticana

²⁷ Desde esta perspectiva, la pátina lingüística de Va y T revela una asimilación más avanzada del nuevo modelo normativo.

²⁸ Por razones de espacio se han tenido que reducir a lo esencial las remisiones a las circunstancias históricas evocadas en el diálogo y que, sin embargo, el lector encontrará de forma más detallada en la edición de Lozano Sánchez. Cuando no se aducen las lecciones de T (son muy pocos casos) es porque en la pliegadura interna de los folios no se alcanza a leer la letra.

*Dialogo tra l'anima di Pier Luigi Farnese, Duca di Parma e Piacenza, e Caronte nel passar la Barca da quest all'altra riva*²⁹

[1R] ANIMA: Olà, olà, oh vecchio della barca, non senti? Aspetta, non ti fermi? Rispondi a quello che ti voglio dimandare³⁰.

CARONTE: Chi sarà questo fastidioso arrogante, che con tanta furia e con tanta fretta mi chiama³¹? Voglio aspettare³² e sapere chi è, o che gli venghi il cancro³³, uomo straniero deve essere costui? Camina senza piedi, e senza mani, la testa spartita, come si suol dire, da un'orecchia all'altra, scannato, e con due stoccate nel petto. Sia io ammazzato se non è qualcheduno della [Rota]³⁴, et ha tardato ad³⁵ arrivare per mancamento di gambe? Camina se voi, che mi fai perder tempo in aspettarti. Entra, e dimmi chi sei, perché vieni stravagantemente sconosciuto.

ANIMA: Che dici? Che cosa è questa? Con tanto poco rispetto mi parli. Son io per sorta³⁶ uomo che devo entrare in dozzina con la canaglia della quale è piena la barca?

CARONTE: Perdonami, che il vederti ignudo, pieno di ferite, e tanto mal trattato³⁷, mi hai³⁸ fatto credere che fosti uno di quelli briconi de' quali tengo carica la barca, e che non fossi arrivato a tempo per non poter camminare, e tanto più che [tu]³⁹ hai certe gambe tanto rozze, e da villano, come le mie. Però, dimmi, chi sei?

ANIMA: Romano⁴⁰.

²⁹ El título de T y Va aduce una pequeña inversión: «Dialogo tra Caronte e l'anima di Pier Luigi Farnese, Duca di Parma, figlio di Paolo III. Anima e Caronte»

³⁰ voglio dimandare PP] voglio á dimandare Va] voglio domandare T

³¹ che con tanta furia e tanta fretta PP] che con tanta fretta Va, T

³² voglio aspettare PP] voglio aspettarlo Va, T

³³ cancro PP] canchero Va, T

³⁴ ¿Suiza?, ¿fusta? PP] Ruota Va] Rota T. La versión española aduce correctamente «Rota» - y así lo recogen los otros dos testimonios italianos- como forma contraída de “derrota”. Hace referencia a la derrota de Albis, es decir, a la famosa batalla de Mühlberg que, a orillas del río Elbe, fue combatida el 24 de abril de 1547. Con esta batalla el emperador Carlos V puso fin a la guerra de Esmalcalda movida por sus opositores protestantes en los territorios germánicos. El copista no entiende la letra original o la modifica precisamente para evitar una contextualización excesivamente marcada del texto, o bien, y es nuestro convencimiento, porque quiere evitar ensalzar en exceso la política imperial.

³⁵ ad PP] di Va, T

³⁶ sorte PP] sorta Va, T

³⁷ mal trattato] maltrattato Va, T

³⁸ hai fatto credere che fossi uno PP] mi hanno fatto pensare che fossi alcuno Va, T

³⁹ tu om. PP

⁴⁰ Romano PP] Uno Romano Va, T

CARONTE: Il tuo parlare ti mostra tale⁴¹, ma questo non è segno bastante che io ti possa conoscere.

ANIMA: Come non conosci il duca di Castro, principe di Parma, il duca di Piacenza, il marchese di [Novara]⁴², il capitán generale⁴³?

CARONTE: Tutto questo non basta che io t'abbi⁴⁴ da conoscere, perché la maggior parte delli titoli che tu hai detto⁴⁵ sono tutti nuovi, e fin⁴⁶ ora non ne ho cognizione alcuna. Però dimmi il tuo nome, se vuoi ch'io ticonosca⁴⁷.

ANIMA: Oh, vecchio ignorante e pazzo! E pur possibile⁴⁸ che tu⁴⁹ non conosci il figlio del Papa?

CARONTE: Io non lo conosco, e fin ora io non pensavo che gli⁵⁰ papi avessero figli; ma adesso mi ricordo d'un certo duca Valentino⁵¹, che passò di qua non so quant'anni sono, tanto arrogante come te, e forse anco tanto ben ferito e mal trattato, che disse⁵² esser figlio d'un altro Papa, e voleva pur come tu, che gli portassi⁵³ rispetto.

ANIMA: Io⁵⁴ mi credetti che tu dissimulassi meco per vedermi così solo e mal trattato, fingendo di non conoscermi. Però non può esser che

⁴¹ ti mostra tale *PP*] si dimostra tale *Va*] ti dimostra tale *T*

⁴² Tanto *PP* como *Va* y *T* leen «Navarra». La lección correcta es Novara (aducida correctamente por algunos testimonios españoles), ciudad de Piamonte, ya que el 17 de febrero de 1538 Pier Luigi recibió de parte de Carlo V la investidura del marquesado, por medio de la cual recaudaría cada año impuestos muy consistentes.

⁴³ La versión en castellano añade al final de la serie de títulos «y confalonier de la iglesia». Con toda evidencia, la versión italiana (el detalle falta en los tres testimonios) omite intencionadamente la referencia al importante cargo de confalonier (Pier Luigi lo era desde febrero de 1537, nombrado por su propio padre) al fin de restarle relevancia al personaje en el terreno eclesiástico, objeto de la acción difamatoria del libelo.

⁴⁴ che io t'abbi da *PP*] perché io ti habbia da *Va*, *T*

⁴⁵ delli titoli che tu hai detto *PP*] dello titoli che tu hai detti *Va*] de' titolati che tu hai detti *T*

⁴⁶ fin *PP*, *Va*] per *T*

⁴⁷ ch'io ti conozca *PP*, *T*] che ti conozca *Va*

⁴⁸ pur *PP*] om. *Va*, *T*

⁴⁹ tu *PP*] om. *T*

⁵⁰ gli *PP*] li *Va*, *T*. En la lengua vernácula del XVI todavía se generaba una homonimia entre artículos (este *gli* es un rasgo marcador de la lengua de *PP*) y también de pronombres con funciones distintas, como es el caso de la forma *li* (del dativo lat. *illi*, masculino y femenino) del que derivó *gli* (forma actual) y que en el italiano antiguo se usaba también como objeto indirecto (a él, a ella, a ellos).

⁵¹ Se hace referencia, naturalmente, a Cesare Borgia, hijo natural de Rodrigo Borgia y futuro papa Alejandro VI.

⁵² disse *PP*] mi disse *Va*, *T*

⁵³ gli portassi *PP*] le si portasse *Va*, *T*

⁵⁴ Io *PP*, *T*] om. *Va*

tu non conosci Pier Luigi Farnese⁵⁵, gentiluomo romano.

CARONTE: Oh, oh, oh, hor⁵⁶ sì che ti conosco come [me] stesso⁵⁷. Non sei tu il colonello Pier Luigi, figlio di Alessandro Farnese, che al presente è Paolo terzo, sommo Pontefice Romano de' Cristiani? Alla prima t'avrei conosciuto, se mi avessi detto il tuo proprio nome; ma per questi altri titoli novi et inusitati appena t'avrei conosciuto⁵⁸. Chi ti gli ha dati⁵⁹? Di più, lasciando questo gran nome⁶⁰, te ne vieni così?

ANIMA: Mi ammazzarono⁶¹ alcuni miei vassalli.

CARONTE: Oh! Mal caso! Oh, gran sciagurezza⁶²! È possibile che li vassalli abbiano tant⁶³ ardimento di ammazzare il loro signore naturale? Dove ti ammazzarono?

ANIMA: In Piacenza, dove⁶⁴ mio padre mi aveva fatto duca e signore poco più di due anni fa⁶⁵.

[2f] CARONTE: Erano piacentini quelli che ti ammazzarono?

ANIMA: Sì, e delli principali di quello⁶⁶ stato.

CARONTE: Ma se il negozio passa di questa maniera, come dici che erano tutti⁶⁷ vassalli? Ora sì che non mi maraviglio che t'ammazzassero;

⁵⁵ En *PP* el nombre gentilicio corrige una palabra, luego tachada, que da testimonio de la copia o traducción sobre la marcha, pues adelanta algo que viene después («genti[luomo]»)

⁵⁶ hor] *om. Va*

⁵⁷ me *om. PP*. Es uno de los fragmentos utilizados por Ossola quien rellena la laguna «[me] stesso» sobre la base del que considera hipotexto castellano. Pero también *Va* y *T* recogen «come me stesso».

⁵⁸ se mi avessi detto il tuo proprio nome; ma per questi altri titoli novi et inusitati appena t'avrei conosciuto.] *om. Va*

⁵⁹ Chi ti gli ha dati? *PP*] Che t'egli ha dati? *Va, T*. Este pasaje facilita otro indicio de una posible antecedencia de la versión en castellano, pues ahí se ofrece una variante má coherente con el contexto de la oración: «apenas te conociera quien te los dio» (los títulos).

⁶⁰ gran nome *PP*] *om. T*

⁶¹ ammazzarono *PP, T*] ammazzarono *Va*

⁶² sciagurezza *PP*] sciaguratezza *Va, T*

⁶³ abbiano tant *PP*] abbino tanto *Va*

⁶⁴ dove *PP*] di dove *Va, T*

⁶⁵ A pesar de los vínculos de fidelidad que Pier Luigi mantenía desde hacía tiempo para con la figura del emperador, la infeudación de Parma y Piacenza a los Farnese desde el primer momento había generado tensiones con Carlos V, quien reivindicaba para sí mismo aquellos territorios. Tanto es así que en julio de 1545 el emperador envió una advertencia con la que dictaba que accedería a la cesión de las dos ciudades con la condición de que se las quedara Ottavio Farnese, el hijo de Pier Luigi, y no su padre. De poco sirvió la advertencia, pues en agosto de 1545, el 19, Pier Luigi fue nombrado duca de Parma y Piacenza.

⁶⁶ quello *PP*] quel *T*] questo *Va*. El deíctico podría facilitar una pista acerca del lugar de origen de la copia-traducción, cercano o no al territorio de Piacenza.

⁶⁷ tutti *PP, T*] tuoi *Va*

quello [che] mi⁶⁸ causa maraviglia grande è che tuo padre ti facesse signore di quello che non era suo, né anche⁶⁹ poteva esser tuo.

ANIMA: Come, non puote il Papa far quello che gli⁷⁰ pare e piace del patrimonio della Chiesa?

CARONTE: Non secondo [quel] che dicono alcuni vostri⁷¹ Canonisti che son passati di qua, et anco molti altri iuristi imperiali, e particolarmente milanesi, [li]⁷² quali mi hanno detto che lo stato di Piacenza è patrimonio dello stato di Milano, il quale fu impegnato per poca quantità di denari; e se così è, guarda un poco, come lui lo poteva dare?

ANIMA: Non mancò colà, su⁷³ nel mondo, chi dicesse e dasse ad intendere tutto questo a mio padre, e con tutto ciò lui me lo diede, et io non avevo d'andar cercando maglior mezzano⁷⁴, tanto più che lo cercai, procurai e supplicai l'Imperatore per l'investitura, né mai me la volse concedere, con tutto che io gli fossi⁷⁵ parente, et avendolo anche⁷⁶ servito.

CARONTE: Se a tutti quelli che hanno servito più e meglio che non hai fatto tu, avesse l'Imperatore dato tanto come a te et alli tuoi, sarebbe necessario o che conquistasse un⁷⁷ nuovo mondo, per esser potente, o pure si privasse di quanto tiene per pagare. Ma sai di più di quello che ho pensato, che li piacentini ti hanno pagato imperialmente, non solo delli [2v] danni e male che avevi fatto a loro, come delli⁷⁸ piaceri e pochi servizi che desideravi fare all'Imperatore.

ANIMA: Non ti parlo, né dico cosa alcuna⁷⁹ delle cose fatte! Perché tutto il mondo sa come ho io servito; però dimmi, chi mai puote⁸⁰ esser

⁶⁸ quello mi causa *PP*] quello che mi causa *Va, T*

⁶⁹ né anche *PP*] né manco *T*

⁷⁰ gli *PP*] li *Va, T*. Este uso pronominal diferenciado entre *PP*, por un lado, y *Va* y *T*, por el otro, es definitorio del idiolecto del copista de *PP*.

⁷¹ Non! Secondo che dicono alcuni vostri *PP*] Non secondo quel che dicono alcuni dei vostri *Va, T*

⁷² li *om. PP*

⁷³ colà, su *PP*] là su *Va, T*

⁷⁴ El castellano aduce la lección «título». La opción de «mezzano» podría explicarse en virtud de la necesidad de reducir la tensión, por vía nobiliaria, con el Emperador y así vehicular una imagen más aquiescente del Farnese.

⁷⁵ gli fosse *PP*] li fossi *Va*

⁷⁶ Pier Luigi había logrado que, en 1538, se firman los acuerdos para que su hijo Ottavio se casara con Margarita de Austria, hija natural de Carlos V y viuda de Alessandro de' Medici.

⁷⁷ un *om. T*

⁷⁸ En la plegadura de *PP* hay una breve palabra que no se logra ver si no es por la primera letra (¿d?).

⁷⁹ alcuna *PP*] veruna *Va, T*

⁸⁰ puote *PP*] poté *Va, T*

colui che ti desse conto di quello che io pensavo di fare?

CARONTE: Oh! Come sei balordo, ti tenevo per uomo più scaltro. Non sai che passò di qua il conte Fiesco, che andava dietro a Gianettino Doria (quale per tue persuasioni fece ammazzare)⁸¹ il quale, come giovane di poca esperienza, raccontò qui in questa barca ad altri ragazzotti come lui quanti trattamenti erano fra di voi passati (eccetto però li carnali, per essere tanto brutti e schifi, che anco i diavoli che qui si trovavano presenti, abborivano il sentirli)⁸². Però ancor questo⁸³ è niente! Non sai che alcuni mesi fa⁸⁴ passò di qua il re francese, tuo caro amico, e parente⁸⁵ che ti doveva essere, il quale in segreto mi disse quasi la maggior parte delle trame che s'erano tra te e lui ordite, e veniva in còlera con la morte per avergli prima tronchi i passi che⁸⁶ poter mettere in esecuzione i suoi pensieri. Di più, non sai che l'anno passato, quando venne qua

⁸¹ Se hace referencia a la conjuración organizada por Gian Luigi Fieschi, conde de Lavagna, en Génova y que derivó en el asesinato, la noche del 2 de enero de 1547, de Giannettino Doria, sobrino, lugarteniente y heredero del gran *doge* y almirante Andrea Doria. Aunque se logró el asesinato de Giannettino, no se libró de la muerte Gian Luigi quien acabó ahogado, por accidente, la propia noche de la traición anti-doriana. El trasfondo político del trágico episodio hay que buscarlo en el cambio que se produjo en el gobierno de la ciudad de Génova a partir del ascenso de los Doria y, concretamente, de la unión -por vía matrimonial- entre el joven Doria y la familia de los Centurione, destacados banqueros, lo cual supuso que el gobierno de la ciudad pasara de estar controlado por la antigua aristocracia feudal a depender de la burguesía adinerada del lugar. Gian Luigi buscó el apoyo de los Farnese de Piacenza (por tanto, no fue por iniciativa de éste, como declara Caronte, sino que fue implicado por los Fieschi) y de otros filo-franceses, pero la empresa finalizada a "liberar" la ciudad de los aliados de Carlos V finalmente se malogró y llegó puntual la venganza política de Andrea Doria.

⁸² aborriron *PP*] abominaron di sentirli *Va, T*. En un momento en el que Ferrante Gonzaga se afanaba para recoger el mayor número de pruebas en contra del Farnese, no sorprende que también se llegara a utilizar el argumento de la -si no documentada, por otro lado conocida- práctica homosexual del vástago del Papa.

⁸³ ancor questo *PP*] questo ancor *Va, T*

⁸⁴ alcuni mesi fa *PP*] ieri *Va, T*. La variante adoptada por *PP* se ciñe mejor a la realidad histórica, puesto que el rey francés 'pasó' al otro mundo efectivamente unos pocos meses (cinco) antes que Pedro Luis, pues el 'ayer' compartido por los demás testimonios, junto con la versión castellana, no respeta este afán de verdad en el plano histórico.

⁸⁵ tuo caro amico, e parente *PP, Va*] tuo parente et amico *T*

⁸⁶ che *PP, Va*] di *T*. El rey de Francia es Francisco I, en cuyo bando se alistaron los Farnesios, tras la ruptura de la tregua de Niza, al reanudarse la guerra con Carlos V y sobre todo tras la vicotria francesa de Ceresole Alba (14 de abril de 1544). La ambigua estrategia del papa y de sus hijos se motivaba con el diseño de hacerse, por medio del apoyo del rey francés, con el gobierno de Milán. El hijo de Pier Luigi, Orazio, se casó con la nieta de Francisco I, Diana de Poitiers, pues por eso le califica de pariente. Francisco I murió pocos meses antes que Pier Luigi, por eso Caronte da cuenta de su enfado para con la llegada intempestiva de su muerte.

giù fra di noi⁸⁷ a far dimora Barbarossa, il⁸⁸ quale la maggior rabbia e stizza che avesse era di non essersi potuto vendicare contro tuo padre per non avergli cosa veruna di quanto gli aveva promesso atteso⁸⁹, quando fu il negozio di Castro e Telon⁹⁰, come se⁹¹ tuo padre, per molto che tentasse, potesse oprare che li cieli non favorischino e prosperino le ^[3r] cose dell'Imperatore, e che non alzino⁹² fin alle stelle, allor quando più nell'estimazione degli uomini stanno⁹³ più vicine al cader in terra. Dunque⁹⁴ considera, pur ora, se da tali testimoni sono potuto pienamente restare⁹⁵ informato di tutte le tue brame⁹⁶ e di quelle di tuo padre.

ANIMA: Oh, che descrizione lunga⁹⁷ che tu hai fatta, e quanto fori⁹⁸ di proposito. E dato ancora che sia così quello che fin ora hai detto, che [si ha da fare]⁹⁹ con il *ius* che tenevo nello stato di Piacenza, né con l'autorità che mio padre ebbe¹⁰⁰ per darmelo?

CARONTE: A questo anche risposi, se te ne ricordi¹⁰¹; ma ti scuso della poca memoria, che vien causata dalla ferita che hai nella testa; contutto ciò, torno a replicarti, e tu bene¹⁰² lo sai, [che]¹⁰³ non era di tuo padre, né te lo puoté¹⁰⁴ dare, e per esser totalmente contro ogni *ius*, l'Imperatore non volse mai consentirlo, e se riguardi bene il titolo della concessione, vedrai che non v'era¹⁰⁵ in quella sottoscritto¹⁰⁶ alcun vassallo né affezionato di Sua Maestà. Di dove, chiaramente si scorge che fu una

⁸⁷ qua giù fra di noi *PP*] qua giù di noi *Va*] qua giù da noi *T*

⁸⁸ il *om. Va*

⁸⁹ per non avergli cosa veruna di quanto gli aveva promesso atteso *PP*] per non avergli adempiuto cosa veruna di quanto gli aveva promesso *Va, T*

⁹⁰ El «negozio» de Castro y Tolón hace referencia a dos campañas militares del famoso pirata turco Barbarroja.

⁹¹ se *PP*] che *Va*

⁹² alzino *PP*] inalzino *Va, T*

⁹³ stanno *PP, Va*] stavano *T*

⁹⁴ Dunque *PP*] Hora *Va, T*

⁹⁵ En *PP* se aprecia la tachadura de «esser».

⁹⁶ brame *PP*] trame *Va, T*

⁹⁷ Oh, che descrizione lunga *PP*] Oh quanta digression longa *Va, T*

⁹⁸ fori *PP*] fuor di *Va, T*

⁹⁹ che ha *PP*] che sia da fare *Va, T*

¹⁰⁰ ebbe *Va, T*] abbia *PP*

¹⁰¹ anche risposi, se te ne ricordi *PP*] anco risposi, se ti ricordi *Va, T*

¹⁰² tu bene lo sai, non era *PP*] tu molto ben lo sai che *Va, T*

¹⁰³ che *om. PP*

¹⁰⁴ puoté *PP*] potea *Va, T*

¹⁰⁵ v'era *PP*] vi è *Va, T*

¹⁰⁶ quella sottoscritto *PP*] quella descrizione *Va, T*. Más banalmente, según confirma la versión castellana, se refiere a la firma, o sea, que la concesión no resultaba suscrita.

concessione fatta per [aliam viam]¹⁰⁷, e come dice lo spagnolo, fu una concessione “de manga”.

ANIMA: Che m'importava a me se io era duca di Piacenza, o con gusto dell'Imperatore o a suo dispetto! E se il mio ius era buono o cattivo, io non aveva bisogno di porlo in disputa con nessuno, tanto più che, se riguardamo al testamento d'Adamo, era così mio quello com'è¹⁰⁸ dell'Imperatore. Ma se andiamo con miglior curiosità cercando la pretenzione delius di ciascheduno, non è miglior di quello che ne tene il possesso!¹⁰⁹ [E finalmente il ius migliore di ciascuno è il più antico nel suo possesso]¹¹⁰ in modo tale che solo in questo poriano¹¹¹ superarli gli altri Principi: in che io l'ho ^[3v] acquistato e loro ereditato.

CARONTE: Se ti¹¹² avessi la testa sana, m'anderei pure¹¹³ anco immaginando, per il tuo dire, che fosse vero¹¹⁴, ma la vedo tan mal concia e mal partita, che non so che mi abbia dire de' fatti tuoi. Con tutto ciò voglio replicare [a] quanto mi hai detto con una sola parola¹¹⁵, et è che importando[ti]¹¹⁶ poco esser duca¹¹⁷ dell'Imperatore, et avergli¹¹⁸ usurpato la Signoria, con avere fatto della forza giustizia, guarda molto bene quello che c'hai guadagnato, e devi ringraziare tuo padre per il favore e beneficio che ti ha fatto.

ANIMA: Oh, oh, questo sì che è fori¹¹⁹ di proposito, perché gli uomini valorosi pigliano a petto loro l'impresie grandi; con tutto che l'uscir di quelle sia gran difficoltà e gran travaglio, tanto più quanto che l'uomo propone e Dio dispone.

CARONTE: È verità. E così mi [è parso a me] che¹²⁰ sia intravenuto a

¹⁰⁷ per li anciani PP] per aliam via Va, T. Per *aliam viam* es la forma correctata (que presenta el texto español) y que viene a significar que la concesión se hizo por otra vía, o mejor dicho de forma extraviada. La lección de PP no significa nada, lo cual delata una incomprensión del copista de la locución latina.

¹⁰⁸ come'è PP] come Va

¹⁰⁹ ius di ciascheduno, non è miglior di quello che ne tene PP] et il ius di ciascuno, non è migliore quello di chi ne tene Va

¹¹⁰ om. PP

¹¹¹ poriano PP] potranno Va

¹¹² ti PP] tu Va

¹¹³ pure om. Va

¹¹⁴ vero PP] vota Va

¹¹⁵ sola om. Va, T

¹¹⁶ importando PP] importandoti Va, T

¹¹⁷ esser Duca al dell PP] l'esser Duca a dispetto dell'Imperatore Va, T

¹¹⁸ avergli PP] averli Va, T

¹¹⁹ fori PP] fuori Va, T

¹²⁰ E così mi piace che PP] E così mi è parso a me che Va, T

te con questi signori conti che ti ammazzarono, et a loro medesimi con esso te, poiché ti¹²¹ impossessasti d'essere¹²² padrone tiranicamente¹²³ e seguitasti a governare come tiranno per non sapere, come dici, le qualità della cosa¹²⁴, et al fine come tiranno sei morto, e loro ti assaltarono valorosamente ammazzando il tiranno. E [lo]¹²⁵ dispose di tal maniera Dio, che riuscì meglio il fatto¹²⁶ di quello che pensavano. Ma, lasciando questo da parte, dimmi¹²⁷, dove stavi quando t'ammazzarono?

ANIMA: Nella Cittadella di Piacenza¹²⁸, che è la più forte casa che sia in quella città.

CARONTE: Non deve esser molto forte, stante che tanto poco ti giovò.

[4r]ANIMA: Era fortissima, ma la mia disgrazia fu che io ero quasi solo.

CARONTE: Ma come, come essendo tu¹²⁹ tiranno, stavi solo?

ANIMA: Chi si può guardare da' traditori?

CARONTE: Chi non la fa non l'aspetta. Quello che non piglia quel d'altri, né fa aggravio ad alcuno, non ha ché temere.

ANIMA: A quelli che mi ammazzarono poco gli aveva levato, ma s'aspettavano quattro ore ancora...¹³⁰

CARONTE: Già t'ho inteso. Di modo tale che se costoro ti furono traditori a te, tu gli eri di molto aggravio, e se loro non ti avessero anticipato, tu averesti anticipato loro.

ANIMA: Sì, perché già tenevo [l']avviso de' loro trattati.

CARONTE: Veramente si è conosciuto assai della¹³¹ premura che tu tenevi di guardare la tua persona.

ANIMA: Ma chi avrebbe mai pensato che quattro o cinque vassalli, senza fomento d'altro principe, avessero havuto tanto ardimento di ammazzarmi?

CARONTE: Chi? Quelli che avevi¹³² ingiuriati tutt'il giorno, che gli andavi facendo aggravio¹³³.

¹²¹ ti PP] tu ti Va, T

¹²² d'essere PP] d'essergli Va, T

¹²³ Tirananicamente PP

¹²⁴ della cosa PP] delle cose Va, T

¹²⁵ lo om. PP

¹²⁶ il fatto om. Va, T

¹²⁷ dimmi om. Va, T

¹²⁸ di Piacenza om. Va, T

¹²⁹ tu om. Va, T

¹³⁰ ancora om. Va, T

¹³¹ della PP] nella Va, T

¹³² avevi PP] tenevi Va, T

¹³³ aggravio PP] aggravii Va, T

ANIMA: Non gli ho fatto mai aggravi¹³⁴, se non¹³⁵ che il premio non fosse molto maggiore che non ricavavano da me¹³⁶, e soffrendo questo, pensavo a ciò che soffrirebbe maggiormente nell'avvenire.

CARONTE: L'esperienza te lo mostra quanto ti [ingannasse]¹³⁷ il tuo pensiero. Poiché quanto era grande la tua avidità di regnare come tiranno e poter vivere sicuro; poiché l'indignazione del popolo maltrattato pone l'armi in mano de' nobili, et il strepitare del popolo disperato invita¹³⁸ [4v] alla vendetta li più riguardevoli, com'è possibile che tu non abbi letto il fine che hanno sortito tutti li tiranni li quali contra ogni ragione hanno cercato di regnare?

ANIMA: Sta bene questo che tu dici, ma io viveva¹³⁹ tanto spenzierato¹⁴⁰ et alla balorda che io non tenevo¹⁴¹ guardia a piedi, né¹⁴² a cavallo, molti parenti et amici, molti soldati pratici, valorosi, quali trattenevo per buon rispetto, e per maggior sicurezza della mia persona¹⁴³.

CARONTE: Ma che facevano questi, dove¹⁴⁴ stavano quando tu ne avevi di bisogno?

ANIMA: Per esser la casa picciola, [come anche perché mi fidavo di pochi]¹⁴⁵, gli tenevo in diverse abitazioni per la città, e nella Cittadella tenevo solo quelli de' quali non potevo far di meno.

CARONTE: Avanti, secondo [che] mi disse un giovinotto¹⁴⁶ di buona

¹³⁴ Non gli ho mai fatti aggravi *PP*] Non gli ho mai fatto aggravio veruno *Va, T*

¹³⁵ se non *om. Va, T*

¹³⁶ che non ricavavano da me *PP*] che ricevevano da me *Va, T*. Tal vez convenga enmendar este pasaje con el correspondiente castellano pues ninguna de las variantes italianas recoge la lección correcta de «pueblo» (leen mal con «premio»), de ahí que se altere el sentido de conjunto de la oración: «Nunca yo les hice agravio particular a ellos que el pueblo no lo recibiese muy mayor, y sufriendolo este, pensaba yo que aquellos lo sufrieran».

¹³⁷ ti inganna *PP*] ti ingannasse *Va, T*

¹³⁸ invita *PP*] incita *VA, T*

¹³⁹ io viveva *PP*] io non vivevo *Va, T*

¹⁴⁰ spenzierato *PP*] dispensierato *Va, T*

¹⁴¹ tenevo *PP*] tenessi *Va, T*

¹⁴² né *PP*] et *Va, T*

¹⁴³ Según Lozano Sánchez, este discurso «populista» del barquero es falso. Cfr. p. 408, n. 35 de su edición.

¹⁴⁴ dove *PP*] e dove *Va, T*

¹⁴⁵ come anche perché mi fidavo di pochi *om. PP*

¹⁴⁶ La versión en castellano propone en este punto «me dijo un obispo mozo» en lugar de «giovinotto». Según Ossola la renuncia del italiano a ciertas elecciones léxicas relacionadas con los ambientes religiosos se motivaría en virtud del mudado contexto de llegada del diálogo y de su finalidad pragmática a los dos años de producirse el asesinato de Pedro Luis. Sin embargo, el hecho de que de forma sistemática se atenúen los crímenes contra figuras de la Iglesia autoriza a pensar que tal vez, como cierto afán de protección (o de clemencia) del

gratia, quale sí¹⁴⁷ diabolicamente martirizzasti pochi anni sono, solevi aver con te solo quelli che avevi potuto e dovuto¹⁴⁸ farne di meno. Quelle polveri¹⁴⁹ portarono questo [fango]¹⁵⁰; perciò¹⁵¹ non mi maraviglio che non ti¹⁵² fidassi di pochi, come dici, atteso che, essendo tiranno, e vivendo come vivevi, avesti ardimento di fidarti di te medesimo, considerando che la vita del tiranno non è altro che una sembianza della morte, piena di mille visioni¹⁵³, una grotta oscura di un aspro camino, che viene ripieno di mille sorti di inconvenienza, di lacci e di pericoli¹⁵⁴, senza potersi accertare di non cadere in alcun di questi¹⁵⁵. Oh, mal avventurato te! Possibile¹⁵⁶ che non avesti alcun parente, amico o servitore che ti servisse per amore, per le tue virtù, o per¹⁵⁷ valore?

ANIMA: Mi servivano per l'utile che avevano¹⁵⁸ da mio padre, ovvero gli veniva fatto¹⁵⁹ da' miei figlioli, o pure per il bene che potevano ricavare¹⁶⁰ da me, se fossi vissuto.

[5r] CARONTE: Già che conoscevi che questi solo¹⁶¹ ti servivano per interesse, non potevi [anco]¹⁶² considerare che a chi bastava l'animo di

entorno eclesiástico guía la mano del traductor o copista, éste bien podría ser un miembro de la corte papal (contraria al bando farnesiano) antes que figura cercana al Emperador.

El episodio al que alude, en efecto, nunca demostrado ni documentado, es el de la feroz violación sexual cometida para con Cosimo Gheri, joven obispo de Fano, quien moriría, según se cuenta, pocos días después precisamente a consecuencia de la violencia sufrida.

¹⁴⁷ sì om. *Va, T*

¹⁴⁸ dovuto *PP*] dovevi *T*

¹⁴⁹ Quelle polveri *PP*] E chi sa quelle poveri *Va, T*

¹⁵⁰ sagro *PP, Va*] saggio *T*. Podrían ser lectura corrompida de un antígrafo que propondría *fango*, como traducción correcta de «lodo» que es lección recta del español. Como bien anotan los editores del *Diálogo* en castellano, la oración sigue las pautas de un refrán («aque-llos polvos trujeron estos lodos») y como es habitual ya en estas versiones italianas, siempre que se trata de volver al vernáculo construcciones fraseológicas se genera un *locus obscurus*.

¹⁵¹ perciò *PP*] però *Va, T*

¹⁵² che non ti fidassi *PP*] che tu ti fidassi *Va, T*

¹⁵³ visioni *PP*] missioni *Va, T*

¹⁵⁴ inconvenienza, di lacci e di pericoli *PP*] inconvenienti, lacci, pericoli *Va, T*

¹⁵⁵ questi *PP*] quelli *Va, T*. Es llamativo que donde el español propone, con mayor sentido, «excusar de caer», el italiano opte por «accertare di cadere» que va en una dirección semántica contraria.

¹⁵⁶ Oh, mal avventurato te! Possibile *PP*] Oh mal avventurato! È possibile *Va, T*

¹⁵⁷ per *PP*] tue *Va, T*

¹⁵⁸ l'utile che avevano *PP*] l'utile che cavavano *Va, T* parece aducir *ceste*, en lugar de *utile*, pero nuestra lectura es insegura.

¹⁵⁹ gli veniva fatto *PP, Va*] gli venivano fatti *T*

¹⁶⁰ ricavare *PP*] ricevere *Va, T*

¹⁶¹ solo *PP*] soli *T*

¹⁶² anco om. *PP*

servire ad un tiranno per interesse, gli sarìa anche bastato l'animo per il medesimo d'ammazzarlo?

ANIMA: Ben lo considerai più d'una volta, però mi assicuravo per li tanti¹⁶³ trattamenti che gli facevo.

CARONTE: Boni trattamenti chiami tu adunque levargli ogni giorno le sue facultà? Le sue franchizie e la sua libertà? Qual tiranno fece miglior tradimento¹⁶⁴? Dimandalo al servitore favorito suo ciò che faceva¹⁶⁵ Alessandro tiranno di Fiorenza, ancorché con titolo più onesto, e pur passò di qua l'altro giorno Lorenzo de' Medici suo cugino, che l'amazzò con la pugnalata¹⁶⁶.

ANIMA: Fu cosa molto brutta, e mala azione da cavalliero.

CARONTE: È la verità, ma però permette Iddio che avvenga¹⁶⁷ un gran male per evitare un maggiore, come quando permise che Joab, capitano di Davidde, ammazzasse Absalone¹⁶⁸, suo caro figlio¹⁶⁹, per impedire il danno maggiore, che sarebbe stato quando il figlio avesse ammazzato il padre, o gli avesse levato il regno; overo, come permise che Giudit, vedova bellissima e molto onesta, essendo esempio di bontà, s'insanguinasse la mano a decapitare¹⁷⁰ quel tanto famoso capitano Oloferne, per impedire che non usurpasse il regno di Bettulia.

ANIMA: Tu devi essere un gran sofista, io non son venuto qui per disputare teco, né per udire tue prediche. Io ti dico che son vissuto duca, e patrone¹⁷¹ pacifico di Parma e Piacenza, temuto da molti e stimato da tutti.

CARONTE: Ti contenti lasciarmi dire una parola, poi dirai quanto ti pare. Guarda quanto era grande la tua ignoranza colà nel mondo, che ti dura sino a questo tempo. Come ti potevi chiamare duca pacifico se li tuoi medesimi vassalli ^[5v] (come gli chiamasti di sopra) ti facevano la

¹⁶³ tanti *PP*] buoni *Va, T*

¹⁶⁴ tradimento *PP*] trattamento *Va, T*

¹⁶⁵ al favorito suo ciò che faceva *PP*] al servitore o favorito tuo che faceva *Va, T*

¹⁶⁶ la pugnalata *PP*] le pugnalate *Va, T*

¹⁶⁷ avvenga *PP*] venga *Va, T*

¹⁶⁸ En el libro de Samuel (II, 18-19) se da cuenta del asesinato que Joab -jefe militar riguroso y hábil- cometió contra Absalón, hijo traidor de David, así faltando al mandato expreso del rey. Joab, sin embargo, actuó movido precisamente por la fidelidad que le tenía a David y por evitar las consecuencias de la usurpación. La historia de Judith, como se sabe, se relata en el epónimo libro, uno de los deuterocanónicos, y remite a la legitimidad del asesinato de Holofernes por parte de la bella viuda judía, que así logró también salvar a la ciudad de Betulia de la destrucción. *Va* y *T* aducen las formas onomásticas de David y Absalom.

¹⁶⁹ figlio *PP*] figliolo *Va, T*

¹⁷⁰ a decapitare *PP*] e decapitasse *Va, T*

¹⁷¹ Patrone *PP*] Signore *Va, T*

guerra? E se eri temuto da molti, come non temevi d'inganni, essendo che di buona ragione quello debbia temere [che da molti]¹⁷² è temuto? E se tu eri stimato, come non prezzavi¹⁷³ quelli che ti ammazzarono?

ANIMA: Perché non erano uomini da poter contender¹⁷⁴ meco.

CARONTE: Ah, ah, ah, questa è la maggior balordagine che io mai¹⁷⁵ abbi inteso. Furono uomini a' quali bastò l'animo per ammazzarti, e dici che non erano bastanti a competere teco? Ora mi avvedo che il cervello che ti levarono ti fa variare da ciò che cominciasti a dire da principio.

ANIMA: Dico, che ero Signore ora per amore, ora per forza. Mi fidavo dell'autorità di mio padre e nel parentado che tenevo coll'Imperatore, e con quella¹⁷⁶ che aveva novamente fatta con li francesi [e Veneziani]¹⁷⁷. Tuttavia, per [pre]venire¹⁷⁸ avanti il mal futuro, per mia sicurezza e per far più sicuro¹⁷⁹ lo stato della mia casa¹⁸⁰, cominciai a fabricare un castello da' fondamenti, il quale se per avventura si finiva, era tra¹⁸¹ de' migliori d'Italia.

CARONTE: Ma perché non lo finisti?

ANIMA: Non per mancamento di diligenza, atteso che ve ne ponetti tanta quanta pote' maggiore¹⁸², [atteso]¹⁸³ che in due mesi e mezzo da che posi la prima pietra l'avevo già ridotto in difesa, et avevo in¹⁸⁴ pensiero alla fine di questo mese di entrarvi dentro e farvi la mia residenza ordinaria, perché¹⁸⁵ pensavo potervi stare così sicuro¹⁸⁶ come nel Castello Sant'Angelo¹⁸⁷.

¹⁷² temere di molti PP] temere che da molti Va, T

¹⁷³ prezzavi PP] pensavi Va, T

¹⁷⁴ contender PP, T] competere Va, T

¹⁷⁵ mai om. T

¹⁷⁶ e con quella PP] e in quello Va, T

¹⁷⁷ En este punto el texto de PP añade "e Veneziani", pero luego lo tacha. Va y T, en cambio, lo mantienen.

¹⁷⁸ venire PP] prevenire Va, T

¹⁷⁹ più sicuro PP] perpetuo Va, T

¹⁸⁰ della mia casa PP] nella casa mia Va, T

¹⁸¹ tra om. Va

¹⁸² ve ne ponetti tanta quanta pote' maggiore PP] ve ne ponevo tanta quanta si potè maggiore Va] ve ne ponevo tanta quanta si potè maggiore T

¹⁸³ atteso om. PP

¹⁸⁴ in om. Va, T

¹⁸⁵ perché PP] poiché Va, T

¹⁸⁶ così sicuro PP] sicuro così Va, T

¹⁸⁷ Pier Luigi había solicitado un primer proyecto del castillo (que en efecto se construyó aprovechando el antiguo monasterio de San Benedetto) que en el noviembre de 1545 fue supervisado nada menos que por Miguel Ángel Buonarroti y Antonio de Sangallo. Al principio

CARONTE: Et avevi in così poco tempo fabricato castello da poterti difendere? Et accomodata l'abitazione da poterci¹⁸⁸ stare? Come puote¹⁸⁹ ciò essere?

[6r] ANIMA: L'abitazione non la fabricai io, poiché a questo effetto mi servii d'un monastero molto adatto¹⁹⁰, dentro del quale feci fondare il castello, in tal guisa che il monastero veniva a servire di casa.

CARONTE: Come di casa! Di casa¹⁹¹ d'orazione facesti una spelonca di tiranno? Non voglio dirti di ladrone¹⁹² per non annoiarti.

ANIMA: Lo feci perché si conveniva in tal modo di fare¹⁹³; si riguardò¹⁹⁴ della sicurezza del castello, come per la spedizione della fabrica, et anche per dir la verità...¹⁹⁵

CARONTE: Quanto a questa, tu la dovevi dire da principio¹⁹⁶, perché di qua¹⁹⁷ dovette nascere il nome alli Gallinai¹⁹⁸; poiché, se non mi ingannano le regole di chiromanzia o di fisionomia che m' insegnò un certo favorito di tuo padre, che non è molto che io¹⁹⁹ lo tragettai in questa barca, devi essere sicurissimo a crederlo, poiché se fossi stato liberale non t'averiano trovato così solo quando t'ammazzarono. Ma dimmi come tu²⁰⁰ avesti ardire²⁰¹ di pigliare il monastero che non era tuo per servirti tanto male di quello? Non vedevi che ciò era una temerità e cosa contro la tua religione?

Papa Paolo III se negó a subvencionar la obra, pues se tuvo que parar la construcción durante un tiempo; pero luego, dos años después, unos meses antes de la conjuración contra Pier Luigi que derivó en su asesinato, se reanudó sobre la base de un proyecto nuevo del castillo que Sangallo elaboró con forma exagonal.

¹⁸⁸ da poterci stare *PP*] di potervi stare *Va, T*

¹⁸⁹ puote *PP*] poté *Va, T*

¹⁹⁰ adatto *PP*] adorno *Va, T*

¹⁹¹ Come di Casa! Di Casa d'orazione *PP*] Come di casa d'orazione *Va, T*

¹⁹² dirti di Ladrone *PP*] dire di ladri *Va, T*

¹⁹³ in tal modo di fare *PP*] di far in tal modo *Va, T*

¹⁹⁴ si riguardò *PP*] si in riguardo della *Va, T*

¹⁹⁵ La versión española termina la aseveración con «por ahorrar de costa». La omisión del detalle económico del italiano, tal vez debido a una voluntad de censura de la actitud prudentemente ahorrativa del Farnese, impide entender la contestación de Caronte.

¹⁹⁶ Quanto a questa, tu la dovevi dire da principio *PP*] Questo lo dovevi dire da principio *Va, T*

¹⁹⁷ perché di qua *PP*] e di qui *Va, T*

¹⁹⁸ alli Galliani *PP*. El original español acude a un refrán «de ahí debió de nacer la tos a la gallina», aludiendo al carácter falso de la declaración. La traducción al italiano de *PP*, desde luego, vuelve absolutamente incomprensible la expresión. *Va*, en efecto, aduce la lección correcta *Gallinai*.

¹⁹⁹ om. *Va*

²⁰⁰ tu om. *Va, T*

²⁰¹ En *Va* el copista transcribió *ordine* antes de corregir con *ardire*.

ANIMA: A proposito non hanno li principi l'anima tanto delicata come la gente popolare; e tanto più, quanto ciò non feci senza il consenso di mio padre.

CARONTE: Non lo credevo²⁰², né è cosa da²⁰³ credersi, ancorché²⁰⁴ si siano dette altre cose peggiori di tuo padre in questa barca. Ma però, se lo²⁰⁵ facesti, facesti male, e se tuo padre l'acconsentì fece male e peggio. Et ora non mi maraviglio di ciò che fecero li Piacentini, poiché vi entrava Dio a parte, et era del numero dell'ingiuriati. Ma perché sospiri?

ANIMA: Perché son disperato!

CARONTE: Io lo credo²⁰⁶. Et ogni dì di più²⁰⁷ tu ti dispererai.

ANIMA: Non lo dico per questo²⁰⁸, ma perché, essendo stato avvisato dagli Astrologi che, per tutto questo mese, sino alli 15 del mese futuro²⁰⁹, stavo soggetto ad una certa cattiva influenza di stelle, che mi minacciava la morte; ma²¹⁰ non fui così avvertito²¹¹ di sapermi ^[6v] guardare.

CARONTE: Come, oh Dio²¹²! Gli Astrologi ti assicur[ar]ono di questo accidente?

ANIMA: Io ti dirò il tutto, poiché mi fecero sapere sino il²¹³ giorno preciso della mia morte, il che confidai ad un mio servitore, il quale se ne fuggì da me. Ma un'altra cosa mi essaspera, et è che mio padre mi mandò da²¹⁴ Roma un corriero con istruzione precisa che in tal giorno, a tante ore, a tanti minuti dovesse far mettere la prima pietra del castello, atteso che i pianeti e le stelle sariano state ben disposte per significare durevolezza e perpetuità di quello che in tal punto si cominciava a fabricare. Et a me successe²¹⁵ la sorte che tu vedi.

²⁰² credevo *PP*] credo *Va, T*

²⁰³ da *PP*] a *T*

²⁰⁴ ancorché *Va, T*] anche *PP*

²⁰⁵ lo *PP*] tu lo *Va, T*

²⁰⁶ Io lo credo *PP*] Io ti credo *Va, T*

²⁰⁷ di più *om. Va, T*

²⁰⁸ Caronte se refería técnicamente a la desesperación que les atende a los muertos una vez hayan cruzado al Trasmundo; Pier Luigi, en cambio, se arrepiente de no haberle hecho caso a los astrólogos estando en vida. Se le achaca la misma superstición que su padre.

²⁰⁹ *PP* lee «all'18». El español, de acuerdo con la versión italiana de *Va*, aduce 15. Es probable que el copista de *PP* haya confundido el 5 con un 8. En *T* no se entiende, parece leerse 'is'.

²¹⁰ ma *om. Va*

²¹¹ avvertito *PP*] avveduto *Va, T*

²¹² Come oh Dio! *PP*] Come a dire *Va, T*

²¹³ il *PP*] al *Va, T*

²¹⁴ da *PP*] di *Va, T*

²¹⁵ successe *PP*] è successa *Va, T*

CARONTE: Ah, ah, ah! Se potesse capire in me²¹⁶ dolore della misera et ignoranza degli uomini, invece di ridere, piangerei. È possibile che non vi essendo vanità come questa, pure gli diate fede et abiate credito? No; a non credere, e ti dico di nuovo che non credo che sia tuo padre²¹⁷, né che ti voglia bene, se non che tua madre, per parere di tua²¹⁸ zia, ti fece di nascosto, t'appettò poi²¹⁹ a messer Alessandro; ma che tua madre per piacergli maggiormente ti rubasse e te li²²⁰ desse per figlio.

ANIMA: Soverchio ardire e temeraria sfacciatagine è questa tua. Ben pare che sono qui solo, che altrimenti non osaresti trattarmi di questa maniera. Però, dimmi, come sai tu tante particolarità²²¹ di casa mia?

CARONTE: Lo so, perché tuo padre passò di qua avanti Papa Alessandro, e doppo di esso tua zia. Però dall'uno e dall'altro io ho potuto saper molto più di questo che dico a te²²². Ma, tornando agli astrologi, pare a me che incontinentemente²²³ ti dicessero la bugia, [atteso che sia lor proprio dir sempre la bugia]²²⁴; imperoché quanto dicevano della tua vita dicevano bene, se tu ti fossi guardato. Il che ti avrei saputo dire anch'io²²⁵, che appena so il navigare di barca²²⁶, quanto meno d'astrologia. Atteso che, vivendo te²²⁷, t'avrei saputo dire che avevi bisogno di guardarti, massime mentre vivevi da tiranno, per non morire di mala morte, ^[7r] conforme lo richiedevano la tua vigliacheria²²⁸ e l'opere abominevoli lo meritavano. Ma li tuoi mali andamenti e la tua insolenza²²⁹ l'andavano

²¹⁶ capire in me *PP*] in me capire *Va*

²¹⁷ No; a non credere, e ti dico di nuovo che non credo che sia tuo padre *PP*] Hora ti dico che non credo che sia tuo padre *Va*

²¹⁸ Julia la Bella, la tía a la que se refiere Caronte, era hermana de Paulo III y estuvo casada con Orsino Orsini; mantuvo, sin embargo, relaciones escandalosas con Rodrigo Borja, futuro papa Alejandro VI. Acerca de la falsa filiación de Pedro Luis. Cfr. La nota 55, p. 504, de la edición de Lozano Sánchez 2010, quien remite a la biografía de Affò.

²¹⁹ t'appettò poi *PP*] Appettò dapoí *Va*] t'aspettò dopo *T*

²²⁰ te li *PP*] ti lo *Va*

²²¹ tante particolarità *PP*] tanti particolari *Va, T*

²²² questo che dico a te *PP*] quello ti dico *Va*] quanto ti dico *T*. Lo que afirma Caronte resulta imposible, pues el padre de Pedro Luis estaba todavía vivo. Lo curioso es que la versión en castellano hace referencia a la madre y no al padre («Sabes que tu madre pasó por aquí...»), también faltando a la correcta cronología de las defunciones.

²²³ incontinentemente *PP*] in niente *Va*

²²⁴ *om. PP*

²²⁵ Il che ti avrei saputo dire anch'io *PP*] Il che avrei saputo dire ancor io *Va, T*

²²⁶ di barca *PP*] di questa barca *Va, T*

²²⁷ te *PP*] tu *Va*

²²⁸ la tua vigliacheria *PP*] le tue vigliaccherie *Va, T*

²²⁹ la tua insolenza *PP*] le tue insolenze *Va, T*

avanzando di giorno in giorno, ed ora in ora, e stante questo per schifare²³⁰ gli pericoli, era necessario che ti guardassi finché passava l'influsso che ti predicavano²³¹, e se fossi²³² campato avrebbero detto che tu eri campato perché ti eri guardato come ti è successo, [e che al sicuro saresti morto, se non ti avevi cura. Ma non guardandoti, e succedendoti come ti è successo]²³³ non solo gli puoi tenere [per]²³⁴ buoni astrologi, ma per veridici profeti. Ah, ah, ah! Ma però mi [rido]²³⁵ che tuo padre ti scrivesse²³⁶ che il castello saria stato perpetuo, ma come il suo giudizio fu verdadiero, per²³⁷ l'astrologo doveva essere avvertito, perché né tuo²³⁸ padre né tu l'intendesti.

ANIMA: Ma come tu²³⁹ l'intendesti?

CARONTE: Di questa maniera, cioè che il castello cominciasse in²⁴⁰ quell'ora, stando quella costellazione con quelli pianeti sarebbe perpetuo per le ragioni che ti dirò. E se²⁴¹ non saranno bastevoli a farti capace, da ora mi obbligo passarti di là senza denari. Il castello sarà perpetuo perché la fabrica rispetto alla materia²⁴² sarà eccellente; appunto com'è solito dirsi: è un lavoro di Dio, essendo stato fatto de' suoi denari. Il castello sarà perpetuo perché ha da entrare nell'Imperio, e che lo vorrà per sé l'Imperatore; e sarà perpetuo perché, tenendo tal padrone lo saprà guardare meglio; di modo che, perpetuamente resti una²⁴³ sua casa. Guarda se sarà, e se porfettizò questo caso il poeta quando disse: «Sic vos non nobis ...»²⁴⁴

²³⁰ Con el sentido de «esquivar, sortear».

²³¹ finché passava l'influsso che ti predicavano *PP*] perché se tu ti guardavi sin che passava l'influsso che ti predicevano *Va, T*

²³² e se fossi *PP*] e che fosti *Va, T*

²³³ *PP* omite todo este pasaje

²³⁴ ben *PP*] per *Va, T*

²³⁵ mi ricordo *PP*] mi rido *Va, T*

²³⁶ scrivesse *Va*] scrisse *PP*

²³⁷ per *PP*] perché *Va, T*

²³⁸ perché né tuo *PP*] per il che tuo padre *Va, T*

²³⁹ tu *om. PP*

²⁴⁰ in *PP*] a *Va, T*

²⁴¹ se *om. Va*

²⁴² maniera *PP*

²⁴³ una sua *PP*] in sua *Va, T*

²⁴⁴ «Sic vos, non vobis, mellificatis apes» (la cita aparece completa en el diálogo en castellano). El conocido verso que Virgilio dirigió contra el plagio de Batilo, un desconocido poetastro quien se había aprovechado de unos versos del vate siendo por ellos galardonado por Augusto. El verso fue añadido por Virgilio al famoso incipit «Hos ego versiculos feci, tulit alter honores».

ANIMA: Per Dio, che lo credo, perché quelli che mi ammazzarono bisogna che si valessero d'alcun principe che li guardasse e gli difendesse²⁴⁵, e nessun gli vien meglio che l'Imperatore et ha lí vicino due passi don Ferrante²⁴⁶ Gonzaga, suo capitan generale e luogotenente, che non perderà tempo né lascerà di servirsi dell'occasione; e però ti pare che sia giusto²⁴⁷ et che sia bene che l'Imperatore raccolga il frutto de' miei travagli e sudori, e maggiormente essendo tanto giusto come te²⁴⁸ lo chiami?

CARONTE: *Tu videris*, gli rispose un altro come te che sta da cotesta altra parte, domandando questa proposta quasi di questa sorta. ^[7v] Orsú imbarcati, e non perdiamo tempo, che mi hai tenuto qui un'ora con le tue favole.

ANIMA: Come che mi imbarchi? Che fiume è questo e chi sei tu²⁴⁹?

CARONTE: Eh²⁵⁰! Sciocco che sei, come non conosci Caronte che parla con te? Non sai che questo è il fiume Laete e che questa barca serve per passare l'anima di quelli che scendono come servi²⁵¹ quella in Piacenza che tu levasti alli caminanti de' quali eri per darla a chi volevi.

ANIMA: Feci bene, perché come sovrano²⁵² potevo spossarne chi mi pareva.

CARONTE: Se non fossi²⁵³ così bravo, e temessi che mi chiamassi a duello, ti risponderei che menti di quello che hai detto di aver fatto bene. Però, tuttavia²⁵⁴ perché sappi che io intendo due punti di legge, dico che [non] facesti bene e lo provo di questa maniera: perché se fosse stato

²⁴⁵ valessero d'alcun principe che li guardasse e gli difendesse PP] vagliano d'alcun Principe che li guardi e difenda Va, T

²⁴⁶ Don Ferrante PP] don Francesco Va, T. Ferrante Gonzaga, ya mencionado arriba, es uno de los protagonistas de la política imperial de Carlos V, se cuenta entre sus más fieles aliados.

²⁴⁷ ti pare che sia giusto et che PP] pare a te che fai il giusto, che Va («Pero parécete a ti, que haces del santo y del justo, que es bien que el Emperador...»)

²⁴⁸ te PP] tu Va, T

²⁴⁹ La bibliografía crítica señala con puntualidad la extrañeza de este pasaje en el que Pier Luigi muestra darse cuenta muy tarde de dónde se encuentra y de quién es su interlocutor. Esta segunda anagnórisis, sin embargo, jalona estructuralmente el diálogo, puesto que marca el pasaje a una segunda parte.

²⁵⁰ Eh PP] Oh Va, T

²⁵¹ serví PP] serve Va

²⁵² PP corrije de forma intencionada la voz Señor/Signore compartida tanto por los testimonios españoles como por Va y T, ya que *Sovrano* resulta sobreescrito.

²⁵³ fossi Va, T] fosti PP

²⁵⁴ Però tuttavia PP] Tuttavia, però Va

bene fatto, non l'avresti fatto per non far bene, né prevenire²⁵⁵ il tuo natural costume, che era di far male.

ANIMA: Pacienza, che un giorno verrà anche la mia²⁵⁶. Dimmi, è questo il fiume dell'oblio?

CARONTE: Sì, perché lo dimandi?

ANIMA: Qual è la Palude Stigia?

CARONTE: Sta molto lontana di qua. Vuoi andar girando per essa potendo passar di qua?

ANIMA: Come passare? Pensi forse ch'io sia tanto da poco, e tanto stolto, che io mi voglia imbarcare con te e scordarmi del tradimento che mi è stato fatto²⁵⁷? Pensi che io non sappia²⁵⁸ la proprietà di quest'acqua? E così mi conviene andare alla laguna Stigia e passeggiare alla riva di essa fintanto che mio padre, o miei figli²⁵⁹, facciano la vendetta della mia morte.

CARONTE: Gran termine pigli! Che voi star quivi al sole? Al freddo et al sereno fin allora?

ANIMA: Sì²⁶⁰, che ci voglio stare. E non sarà il termine tanto lungo come tu pensi, perché io ho tanti colà che mi vendicherano e [forse]²⁶¹ con maggior danno della cristianità che tu non credi!

CARONTE: Con danno della cristianità? Come potrà essere, essendo morto il Re Francesco²⁶² di Francia e Barbarossa che erano la speranza di tuo padre e tua? E vedendo distrutta la setta^[8r] Luterana con tanto suo disgusto e tuo²⁶³? Chi sarà ch'ardischi²⁶⁴ di moversi a far danno alla

²⁵⁵ *PP* lee mal *ma pervertire*. Además, hay errata por metátesis ('pre')

²⁵⁶ En *Va* la oración es interrogativa. En realidad, podrían equivocarse todos los testimonios (incluso los españoles que aducen igualmente *paciencia*), puesto que la frase carece de sentido, máxime si se la refiere al apartado anterior. Tal vez, se podría conjeturar que el autor podría estar declarando que un día Piacenza será suya.

²⁵⁷ El alma del Farnesio sabe bien que, al cruzar las aguas de la palude (y del río Leteo), perderá la memoria de todo lo vivido, pues quiere demorarse en la orilla para no perder la ocasión de saber si se cumplirá su venganza.

²⁵⁸ *sappia PP*] *sappi Va, T*

²⁵⁹ *figli PP*] *figlioli Va, T*

²⁶⁰ *Sì, om. PP*

²⁶¹ *forti che P*] *forse con Va*

²⁶² *PP* presenta una tachadura en correspondencia del nombre del rey, mientras que *Va* y *T* leen Ferdinando di Francia.

²⁶³ El recuento que hace Caronte de los éxitos del Emperador remite al sentimiento de preocupación que se generó tanto en Francia como en el Papado respecto del control que Carlos V iba adquiriendo en todo Europa. De ahí que empezaran a fomentarse las iniciativas antimperiales.

²⁶⁴ *ch'ardisca Va*] *cha ardischi PP*

cristianità tenendola l'Imperatore sotto la sua protezione?

ANIMA: Basta, io m'intendo, so ben quello che dico.

CARONTE: Chi pensi che ti farà questa vendetta?

ANIMA: Mio padre, e li Cardinali, e Duchi miei figliuoli, e tutta la mia Casa.

CARONTE: Sopra di chi ha da cadere²⁶⁵ la vendetta?

ANIMA: Sopra quelli che mi ammazzarono e sopra quelli che non mi²⁶⁶ diffesero.

CARONTE: E se a caso gli favorisca l'Imperatore come abbia detto²⁶⁷, e se si vagliono d'esso, che faranno tuo padre e gli tuoi figliuoli?

ANIMA: Il mio sangue dimanda²⁶⁸ vendetta della ingiustizia²⁶⁹ fatta e del danno ricevuto. L'insegneran quel che hanno da fare²⁷⁰, tanto più che avanti che io morissi lasciai la casa di maniera che con poco travaglio [saranno]²⁷¹ sodisfatti.

CARONTE: Sai quel che temo, Pier Luigi? Che questo tuo sangue alla fine abbia²⁷² da venire sopra tuo padre, figlioli e lignaggio. E perché sappi che ho spirito profetico, e che non parlo senza fondamento, ti voglio dire quello che tanto²⁷³ di questo negozio a tuo padre rincresce, cioè della buona fortuna dell'Imperatore²⁷⁴, come quello che ha inteso che non ha da consentire che duri tanto tempo la dissoluzione del clero, et il disordine che è nella Chiesa di Gesù Cristo, e che ha da vincere l'impresa tanto santa che ha preso di convocare il Concilio e rimediare unitamente all'eresie dell'Alamagna²⁷⁵ e la vigliacheria di Roma. E che questo sia la verità ben sai quante volte tuo padre e tu l'avete provato di²⁷⁶ disturbarlo; e che per compiere con il mondo, non potendo far altro quando vedessivi²⁷⁷ la determinazione dell'Imperatore, che era di far

²⁶⁵ cadere PP] essere Va

²⁶⁶ mi om. T

²⁶⁷ gli favorisca l'Imperatore come abbia detto PP] li favorisce l'Imperatore come abbiamo detto Va, T

²⁶⁸ dimanda PP] domanda Va, T

²⁶⁹ dell'ingiustizia PP] dell'ingiuria Va

²⁷⁰ L'insegneran quel che hanno da fare PP] L'insegnerà que che haveranno da fare Va

²⁷¹ restarono PP] saranno Va

²⁷² alla fine abbia PP] al fine ha Va, T

²⁷³ tanto PP] senza Va

²⁷⁴ a tuo padre rincresce, cioè della buona fortuna dell'Imperatore, PP] A tuo padre gli rincresce della buona fortuna dell'Imperatore Va, T

²⁷⁵ dell'Alemagna e la vigliacheria PP] d'Alemagna et alle vigliaccherie Va, T

²⁷⁶ di om. Va

²⁷⁷ vedessivi PP] vedessino Va, T

guerra alli ribelli dell'imperio, perché domati quelli costumi principali di tutto il corpo dell'eresia, era dopo²⁷⁸ facil cosa tirare il popolo Alamano e credere quello che in quel Concilio si terminasse. Dico dunque che, vedendo²⁷⁹ e considerando questo, tuo padre mandò una bellissima truppa di gente italiana con tanti danari quanti bastarono per arrivare quivi solamente e con ordine espresso che, in arrivando, et avendo fatto una mostra avanti l'Imperatore, si disfacesse e [si]²⁸⁰ risolvesse in fumo. Di modo che Sua Maestà non si potesse servire di essa, dicendo particolarmente tuo padre, come si sa che disse, queste parole: «[Alessandro] Betuli²⁸¹ fate in arrivando là una bella apparenza, e dopo lasciate che [vi] si [disfaccia]²⁸² [8v] e fate che se ne venga, perché l'Imperatore lo vogliamo con noi, ma non per padrone». E dopo, vedendolo vitorioso, e domato gli ribelli, e vinto gli suoi nemici, e tutto l'Imperio soggetto, e che già non poteva lasciare di avere effetto il Concilio, trattasti tu e tuo padre di rivocarlo e storvarlo²⁸³, come di fatto lo facesti. E non contenti di questo, ordisti²⁸⁴ mille trame per sturbare l'Imperatore dall'opera tanto santa, occupandolo in altre guerre civili, chiamando per questo il Turco, come un'altra volta lo chiamasti quando lo facesti entrare in Puglia tirato dalle vostre promesse e persuasioni²⁸⁵. Però Dio, che non volse acconsentire²⁸⁶ a questa malignità, aprì gli occhi a quelli che ti ammazzarono, e gli aprirà all'Imperatore accio tiri avanti il suo bon proposito, per il quale tuo padre, che avanti aveva poca voglia del Concilio, ora ne avrà meno, e lasciando il negozio di Dio per [accessorio]²⁸⁷, vedrai che ha da pigliare il tuo principale, senza ricordarsi che è Vicario di Cristo, obligato²⁸⁸ a dar bene per male vorrà (come tu speri) vendicare la tua morte, e per

²⁷⁸ dopo *PP*, *Va*] poi *T*

²⁷⁹ vedendo *PP*] volendo *Va*

²⁸⁰ si om. *PP*

²⁸¹ Allasandro Betali *PP. em.* con *Va*, *T*. Se trata de Alessandro Vitelli, un caudillo italiano que estuvo al servicio de varios señores y que los Farnese emplearon en la guerra contra los protestantes.

²⁸² disfaccia *Va*, *T*] soddisfaccia *PP*

²⁸³ storvarlo *PP*] sforzarlo *Va*, *T*

²⁸⁴ ordisti *PP*] ordiste *Va*, *T*

²⁸⁵ Como reacción a los frenos que Carlos V había puesto a las iniciativas de expansión de los Turcos (en los Balcanes) y de los franceses en Italia, se suscribió en 1536 un acuerdo franco-otomano entre el rey de Francia Francisco I y el sultán del Impero otomán Solimán el Magnífico. Se consideró la primera alianza de carácter diplomático y no ideológico entre moros y cristianos.

²⁸⁶ non volse acconsentire *PP*] non vuol consentire *Va*, *T*

²⁸⁷ di Dio per avversario *PP*] da Dio per accessorio *Va*, *T*

²⁸⁸ obligato *PP*] obligando *Va*, *T*

questo non vedrà il danno della Cristianità, né si sdegherà di farsi nemico d'un Imperatore il quale conservava a tutto²⁸⁹ il resto della Chiesa con la propria virtù, con la propria religione e spada. E verrà (come ho detto) a dichiarare la sua buona intenzione; dal che seguirà che l'Imperatore, mosso con la sua giustissima collera, tornerà a mettere insieme il Concilio, e vorrà vedere l'effetto che d'esso riuscirà²⁹⁰; e questo non si potrà fare senza danno e vergogna di tuo padre, figli²⁹¹ e lignaggio; li quali, essendo pochi e soli dureranno avanti la furia dell'Imperatore quel che suol durare un picciolo venticello avanti un vento molto galiardo ed impetuoso. E non credere che per questo sarà necessario che lui pigli la spada né che li suoi eserciti s'occupino in sì bassa guerra. Basterà che non vi dia il favore, che ve l'ha dato²⁹², né sarà bisogno che dia licenza agli Alamani eretici perché essi lo facciano, come l'avrebbero fatto venti anni sono, se non gli avesse tratenuti il timore e rispetto dell'Imperatore. Perché, che miglior Alamani²⁹³ che li Colonesi, quali miglior Svizzeri che gli Ursini, li Malatesta, li Baglioni²⁹⁴, quelli di Perugia e quelli di Camerino, et altri infiniti che sono tuoi inimici²⁹⁵ alli quali tuo padre dopo che è Papa ha fatto molti mali e danni. Non sai tu che tutti questi, per timore dell'Imperatore stanno quieti, e se lui volesse dissimulare con essi loro [che]²⁹⁶ in otto giorni estirpariano d'Italia e dal mondo, non solo la Casa, ma anco la memoria delli Farnesi? Guarda se son mal indovino²⁹⁷, e se fo mal discorso, e se al fine il tuo sangue sarà sopra il tuo padre, e sui ^[9r] figli²⁹⁸; e se non muta l'opinione, e se fa quello di che con tanta istanza lo prega, che è quello che tuo padre, come buon Pastore e buon Vicario di Cristo²⁹⁹ dovrà procurare e desiderare con quel animo

²⁸⁹ il quale conservava a tutto *PP*] il quale conserva lui e tutto il resto *Va, T*. Conservar hay que entenderlo con el significado de *sustentar*, que es lección de la versión castellana.

²⁹⁰ riuscirà *PP*] risulterà *Va*] resulterà *T*

²⁹¹ figli *PP*] figlioli *Va, T*

²⁹² che ve l'ha dato *PP*] che vi ha dato *Va, T*

²⁹³ *Almani PP*] *Alemanni Va, T*

²⁹⁴ Malatesta e li Baglioni *PP*] Malatesti e li Baglioli *Va, T*. Se mencionan aquí todas las familias con las que se enfrentaron los Farnese. Para más detalles, cfr. Lozano Sánchez ed. 2010: pp. 513-14, notas 74-77.

²⁹⁵ inimici *PP*] nemici *Va, T*

²⁹⁶ che om. *PP*

²⁹⁷ Guarda se sono mal indovino *PP*] Guarda se malindovino *Va, T*

²⁹⁸ sarà sopra il tuo padre e sui figli *PP*] verrà sopra di tuo padre e suoi figlioli *Va, T*

²⁹⁹ di Cristo om. *Va, T*

che procurò egli³⁰⁰, e desiderò di [sollevar] te³⁰¹ e li tuoi figli quasi dalla polvere per lasciarvi fatti principi. Però adesso mi si ricorda un'altra galanteria: come vuoi andare alla Palude Stigia? Non sai tu³⁰² che quivi stanno li Reverendissimi di Cordova, quelli [di] Gandia, e gli altri che avelenasti? Non sai che sono dodici o tredici anni che sta quivi il P[adre] Carlo de' Medici aspettando vendetta di te, che per arricchire³⁰³ li tuoi figliuoli [gli] levasti la vita, essendo egli il miglior giovane e più virtuoso che abbi tenuto capel rosso in Roma da 200 anni in qua? Come pensi di diffenderti da essi, falso e malavventurato che sei³⁰⁴, essendo essi giovani robusti, salvo che se³⁰⁵ li tuoi parenti, sapendo la tua morte, non gli abbino spedito un corriero con l'avviso di questa vendetta, acciò non si travaglino più in aspettarla. Però io non lo credo, perché se così fosse, già sariano venuti di quà, perché non ci è altro passo.

ANIMA: Oh, che gran³⁰⁶ ciarlone che sei! Quante cose hai detto! Chi ti porta tante novità e nuove tanto particolari, e chi e che t'avvisa del tutto³⁰⁷? Come può essere che tu sappi tutti quanti³⁰⁸ i miei segreti?

CARONTE: Te lo voglio dire con condizione che t'imbarchi subito, e non trattenermi qua più³⁰⁹ con le tue chianchere e chimere. Non sai che a noi che viviamo qui a basso ci è concesso dalla Somma Bontà sapere il passato, et il futuro³¹⁰, et il presente?

ANIMA: Già questo l'ho inteso; però ho anco inteso che di quello che ha da venire non ne sapete cos' alcuna, perché questo segreto lo riservò Iddio presso di sé, et essendo così, come sai tu la profezia che mi hai detto?

CARONTE: Lunga esperienza e molta antichità³¹¹ fa gli uomini dotti et esperti; e stando io qui dalla creazione del mondo, e praticando ogni giorno con tanti in questa [mia] barca³¹², non ti maravigliarà se, conside-

³⁰⁰ dovria procurare e desiderare con quel animò che procurò egli *PP*] doveva procurare e desiderare con quell'ansia che egli procurò *Va, T*

³⁰¹ Sotterrare te *PP*] sollevar te *Va, T*

³⁰² tu *om. Va*

³⁰³ arricchire *PP*] per far ricchi *Va, T*

³⁰⁴ falso e malavventurato che sei, essendo essi *PP*] falso e malavventurato, essendo essi *Va*] solo e malavventurato, essendo essi *T*

³⁰⁵ se *om. T*

³⁰⁶ gran *om. Va*

³⁰⁷ e chi e che t'avvisa del tutto? *PP*] et avviso del tutto? *Va, T*

³⁰⁸ tutti quanti *PP*] quasi tutti *Va, T*

³⁰⁹ qua più *PP*] più quivi *Va, T*

³¹⁰ et il futuro *om. Va, T*

³¹¹ molta antichità *PP*] lunga antichità *Va, T*

³¹² questa barca *PP*] questa mia barca *Va, T*

rando il passato e sapendo il presente, dirò³¹³ qualche cosa di quella ha da venire; acciò sappi meglio come si può sapere tanto: mi dicesti poco fa che aspettavi che tuo padre e li tuoi figliuoli facessero memorabile vendetta della tua morte.

ANIMA: Sì ché l'ho detto, e sarà così.

CARONTE: Io non so tanto avanti come questo, però, dimmi, come sai che sarà così?

[9v] ANIMA: Lo so perché avevo teso la mia rete³¹⁴ et ordinato di sorte che non puol mancare di succedere una gran guerra all'Imperatore, supposto anco che d'essa non seguino gli effetti che io avevo pensato.

CARONTE: Hai altra certezza più di questo per credere che succederà come dici³¹⁵?

ANIMA: Non ti pare che basti per credere che succederà così certa³¹⁶ la cosa tant' avanti, che mi pigliò la morte quasi col fuoco nelle mani, e se tardava due mesi, o io abbuggiava³¹⁷ l'Italia, ovvero il maggior principe d'essa divenivo³¹⁸.

CARONTE: Orsù, se bastano codeste [congetture]³¹⁹, acciò [che tu indovini quello che ha da succedere quanto meglio lo saprà il Demonio che]³²⁰ sa più di te, ancorché non sia tanto cattivo come te? Vedi qui come noi altri ancora potiamo indovinare quello che ha da essere per [congetture]³²¹ come lo fai tu. Però, ancor ti voglio dire un'altra cosa³²² più importante [acciò credi]: non sai che tuo padre tratta di negromanzia e di tenere spiriti famigliari, e trattare e parlar con essi [cosa che]³²³ non solo la Chiesa, ma anco il medesimo Dio non lo permette, e trattando egli tante volte con gente della nostra, essendo questo il passo, et essi et io tutta una cosa, vedi se posso essere avvisato di tutto quello [che] di là d'ora in ora molto meglio che altri, et in quello [che tocca] a gli tuoi segreti, doppo che tu arrivasti qui giunsero³²⁴ un'infinità di demonii, che tu tenevi legati e costretti in un libretto picciolo, serrato con due

³¹³ dirò *PP*] dico *Va, T*

³¹⁴ la mia rete *PP*] le mie reti *Va, T*

³¹⁵ dici *PP*] tu dici *Va, T*

³¹⁶ certa *PP*] restava *Va, T*

³¹⁷ abbuggiava *PP*] abbrugiavo *Va, T*

³¹⁸ divenivo *om. Va*

³¹⁹ se bastano codeste congiunture *PP*] bastano queste coggetture *Va*

³²⁰ Todo este pasaje se omete en *PP*.

³²¹ La lección de *PP conjunture* parece un calco del español 'conjeturas'.

³²² un'altra cosa *PP*] un altro punto *Va*

³²³ e parlar con essi, io so che *PP*] e parlar con essi cosa che *Va, T*

³²⁴ giunsero *PP*] giunse *Va, T*

serrature, con la coperta di veluto cremesino, foderato di piombo per più segno.

ANIMA: Come il mio libretto³²⁵ tanto stimato è stato aperto e sono sciolti li demonii che in esso erano costretti? Chi l'aprì! Oh, oh, oh!

CARONTE: Sentimi se voi, e non ti dolere di quello che non ha rimedio. Sappi che, mentre stavo parlando con te, arrivarono tutti quelli spiriti schiavi, li quali io conobbi molto bene, perché fra di loro vi era gente molto principale, e mi maraviglio di vederli venire di mala voglia, uscendo dalla priggionia³²⁶ nella quale li tenevi, e dimandandogli la causa uno di essi mi rispose: «Sappi che il libro dove eravamo costretti fu dato a Don Ferdinando Gonzaga, et esso come Cavagliere animoso e religioso, non volse servirsi di noi e così, pigliando il libro, ruppe la seratura, et aprendo, tutti³²⁷ noi altri fossimo posti in libertà, come vedi. Ma che ci giova^[10r] che, essendo nostro uffizio, e naturale inclinazione far del male, mai facessimo tanto male essendo liberi, quanto ci fece far costui con che³²⁸ parli, tenendoci sogetti, e tanto più hora, che il traditore aveva tramata una tela all'Imperatore con la quale saria morta la maggior parte della Cristianità, che bastava per farsi ricco e noi altri contenti». E mi contarono della gran mandra de' porci che tenevi sotto parola in terra de' Svizzeri per portarla al macello di Lombardia, d'accordo con Francesi, con³²⁹ Veneziani, e con il Turco. E così da questi sono stato informato delle particolarità e segreti che ti ho detto, li quali medesimamente mi dissero come Don Ferdinando Gonzaga aveva preso il pacifico possesso di Piacenza, e gli avevano dato l'omaggio, e che la prima cosa che comandava fu che si continuasse l'opera del castello, e che si sollecitasse nel medesimo modo che tu lo facevi per metterlo³³⁰ in difesa. Mi dissero, come gli era venuta di molta gente³³¹ da guerra a piedi et a cavallo dallo stato di Milano sotto il governo di molti buoni capitani. Mi dissero anco che avevano visto il tuo corpo trascinato tra i piedi de' villani tuoi sudditi, i quali non si sazi[ava]no di calpestarlo; e mi dissero di più, con ammirazione, che Don Ferdinando aveva comandato che [ti seppellissero, ma che fosti dissotterrato tre o quattro volte et volendo da

³²⁵ libretto *PP*] libro *Va, T*

³²⁶ priggionia *PP*] prigione *Va, T*

³²⁷ et aprendo, tutti *PP*] et aprendolo tutto *Va, T*

³²⁸ che *PP*] chi *Va, T*

³²⁹ con om. *Va, T*

³³⁰ per metterlo *PP*] per metterti *Va, T*

³³¹ come gli era venuta di molta gente da *PP*] come l'era venuta molta gente di *Va, T*

questi demoni saper la causa, seppi che avendoti fatto seppellire]³³² da principe in una chiesa, il popolo, sdegnato, non voleva acconsentire che al³³³ corpo di sí mal huomo si facesse più honore in terra di quello che gli³³⁴ sarebbe stato fatto qui nell'Inferno; e che perciò³³⁵ ti [levarono] di chiesa di nuovo, ti spogliarono, [e ti tornarono a buttar nel fango]³³⁶ e fu cosa giusta che un corpo che si diletta tanto delle succidezze abbo- minevoli, come il tuo si diletta, lo vedesse il mondo dapoí³³⁷ in guisa di porco rivolto nel fango, e che nessuna chiesa lo seppelisse in paga³³⁸ d'haver fatto d'esse una cosa forte per le tue malignità. Et alla fine³³⁹ mi dissero che finalmente Don Fernando comandò di nuovo che come Principe ti ricoprissero facendoti riporre in un monasterio³⁴⁰ dove have- vi levato li fratí, cacciandoli da quello senza colpa, e così usarono carità con il tuo corpo quelli che non ne trovarono nessuna in te. Di più mi disse un demonio che don Fernando restava ammirato di vedere che il tuo figliolo [Ottavio], avendoti mandato [corrieri]³⁴¹, per quello che toccava alla tua robba non si fosse ricordato di dimandare il tuo corpo per ^[10v] sottrarlo, conforme alla dignità ducale e stima del mondo.

ANIMA: Come che non ha mandato?

CARONTE: [No]³⁴². Né pensa mandare³⁴³, che è peggio!

ANIMA: E questo come lo sai?

CARONTE: Lo so perché fin hora non solo non l'ha fatto, ma³⁴⁴ né meno lo ha pensato, e dev'essere perché s'avviene a un proverbio che dice che «vale più un asino vivo che un vescovo morto». Però sai di che mi rido? Che don Ferdinando ha ordinato che [ti] si dichino molte messe delle quali, stando qui, ne avresti³⁴⁵ quel beneficio che hanno i

³³² Este pasaje se omite en *PP*. Además: fatto seppellire *Va*] si sepellisse *PP*

³³³ al *PP*] a detto *Va*, *T*

³³⁴ gli *PP*] ti *Va*, *T*

³³⁵ perciò *PP*] però *Va*, *T*

³³⁶ *PP* omite sistemáticamente las referencias a las múltiples exhumaciones del cuerpo de Pier Luigi, tal vez para filtrar los aspectos más macabros y ultrajosos de la historia.

³³⁷ il mondo dapoí *PP*] dopo il mondo *Va*, *T*

³³⁸ in paga *PP*] il pago *Va*, *T*

³³⁹ alla fine *PP*] al fine *Va*

³⁴⁰ monasterio *PP*] monastero *Va*, *T*. Tal vez la variante con diptongación sea fruto de una posible influencia del hipo-texto castellano.

³⁴¹ *PP* aduce erróneamente *la messa*; bien puede que quisiera entender *lo messo*, que sí vale por correo.

³⁴² No. *om. PP*

³⁴³ mandare *PP*] mandarti *Va*, *T*

³⁴⁴ ma *om. Va*, *T*

³⁴⁵ avresti *PP*] haverai *Va*, *T*

morti dall'incenso che bruggia sopra la sepoltura.

ANIMA: Molte grazie rendo al Sig. don Ferdinando, che avendomi squarciata la fronte, mi unga il cervello.

CARONTE: Ma come sapesti come ti fracassò³⁴⁶?

ANIMA: Già lo vo [pensando] e penetrando³⁴⁷ a poco a poco, che di codesta gente da guerra che gli venne tanto presto hebbi notizia un mese avanti che fosse di bisogno, e fui avvisato, e però non pensai che fosse per l'effetto.

CARONTE: Lo credo, perché eri cieco, e suole avvenire [che]³⁴⁸, quando Iddio vuole e permette a uno quale sta in una disgrazia, che la prima cosa gli leva il cervello³⁴⁹.

ANIMA: Basta, basta, ancora non è passato l'anno, se sarà mio padre quello che [deve essere]³⁵⁰, so quello che farà...

CARONTE: Ancora mi dissero che tuo Padre l'ha mal minacciato, però già sai che dicono: che chi minaccia, una ne tiene e l'altra sta sperando! Se tuo Padre [non] sarà quello che deve essere, gli ha da succedere alcuna cosa per la quale haverà da piangere più nelli suoi travagli che nelli tuoi.

ANIMA: Il duca Ottavio mio figlio³⁵¹ non ha fatto dimostrazione alcuna, sapendo che tutte le mie chimere e pensieri³⁵² erano con fine di lasciarlo gran Principe.

CARONTE: L'ha fatto, secondo mi disse quel demonio, [et anco più]³⁵³ di quello gli conveniva di fare, e perché si mise subito in Parma e si fece forte in essa, non in nome della Chiesa, ma come Signore ereditario.

ANIMA: E³⁵⁴ questo ti pare non gli conveniva?

[11r]CARONTE: Non perché se don Ferdinando volesse, lui l'avrebbe avanti che tuo figliolo, e se l'Imperatore la volesse, né lui né tuo Padre

³⁴⁶ Ma come sapesti come ti fracassò? PP] Ma come? Se sapesse come ti fracassò Va, T

³⁴⁷ lo vo' penetrando PP] io lo vo' pensando e penetrando Va, T

³⁴⁸ che om. T

³⁴⁹ quando Iddio vuole e permette a uno quale sta in una disgrazia, che la prima cosa gli leva il cervello PP] che quando Dio vuole e permette che uno si perda la prima cosa che faccia è di levarli il cervello Va, T

³⁵⁰ deve avere PP] deve essere Va, T

³⁵¹ figlio PP] figliolo Va, T

³⁵² chimere e pensieri PP] chimere e li miei pensieri Va

³⁵³ erano più PP] et anco più Va, T

³⁵⁴ En PP hay una corrección en el nombre (el copista estaba escribiendo «Car», pero se corrige y sobrescribe «Anim.») y una tachadura (parece «Non») que delatan la actividad de copia de un original que tiene a mano, o la traducción directa de un original, acompañada por el accidente mínimo de estar saltándose una línea. Además: conveniva PP] convenisse Va, T

sarebbero bastanti per diffenderla. Di più, quello che a lui stava meglio era che, entrando in Parma, la consegnasse a don Ferdinando e se n'andasse dall'Imperatore e gli dicesse: «[Signore]³⁵⁵, mio padre l'hanno ammazzato li suoi³⁵⁶ vassalli, e la sua robba sta in potere de' ministri vostri. Io mi vengo a ponere nelle vostre mani, che siete mio suocero e mio³⁵⁷ Signore», credo che avrebbe fatto meglio i fatti suoi se lui faceva questo, ma fa al contrario se fa nel modo che ora camina.

ANIMA: Ma come, ti pare che era meglio ricorrere all'Imperatore³⁵⁸ che era suo suocero e non al Papa che era suo nono³⁵⁹?

CARONTE: Sì che mi pare che fosse fatto meglio [ricorrere all'Imperatore], perché il Papa è vecchio e, come dicono, vive di grazia e, come credo è permissione di Dio, acciò si emendi, perché morirà domani, e morto il pastore non darei un fico per le pecore del tuo lignaggio. E se Ottavio resta in disgrazia dell'Imperatore, e lui l'abbandona, domani³⁶⁰ chi lo favorirà? Chi arbore gli farà ombra³⁶¹, e tanto più se si fa, come si farà, il Concilio, li cardinali tuoi figlioli se saranno³⁶² tanto reformati come gli altri.

ANIMA: Tuttavia vuoi esser indovino? Come sai tu che da questo ne risulta³⁶³ il Concilio?

CARONTE: Di farlo, non ho³⁶⁴ dubbio, se non che si farà, perché lo vuole Dio, perché l'Imperatore l'ha pigliato tanto a petto, et è tanto avanti che non potrà lasciare di farsi, e quello che risulterà dal caso lo so per congetura, per le parole che io ti dissi³⁶⁵, et ancora perché so che la prima occasione che mosse li primi Alamani a negare l'obbedienza alla Chiesa nacque dalla dissoluzione del clero e dalle sceleragini che in Roma si sofrivano e si commettevano ogni giorno. Pensi tu per avventura che io voglia Concilio e che io lo desidero? Sarà la maggior perdita che mi potesse venire perché, ravvedendosi e riformandosi³⁶⁶ il clero, perdo

³⁵⁵ Signore *om. PP*

³⁵⁶ l'hanno ammazzato li suoi *PP*] è stato ammazzato da suoi *Va, T*

³⁵⁷ mio *om. Va*

³⁵⁸ dall'Imperatore *PP*] all'Imperatore *Va, T*

³⁵⁹ nono *PP*] avo *Va, T*

³⁶⁰ domani *PP*] dimmi *Va*

³⁶¹ Chi arbore gli farà ombra *om. Va*

³⁶² se saranno *PP*] resteranno *Va, T*

³⁶³ ne risulta *PP*] ne risulterà *Va, T*

³⁶⁴ ho *PP*] haver *Va, T*

³⁶⁵ e quello che risulterà dal caso lo so per conjetura, per le parole che io ti dissi *PP*] e so quello che resulterà dal caso, per coietture, le quali io ti dissi con quelle parole *Va, T*

³⁶⁶ e riformandosi *om. Va*

il guadagno di tanti Alamani eretici che passano di qua a branche³⁶⁷, come i Corsi i quali, di loro propria volontà vogliono andare all'inferno, supposto che per l'altra parte credo che, unita e riformata la Chiesa, li Principi cristiani si uniranno medesimamente ad andare contro il Turco, donde io potrò far meglio il fatto mio. ^[11v] Però chi son questi che con tanta fretta vengono verso noi?

ANIMA: Ah, tristo me, arriva, arriva Caronte. Tien ferma la barca, il remo, e dammi la mano, ch'io gli conosco molto bene.

CARONTE: Entra, entra, sventurato, che ancor io li consoco molto bene³⁶⁸. Già ti comincia ad accusare la coscienza: questi son li Cardinali che tu raccogliesti, et il Vescovo di Fano³⁶⁹ che tanto vituperosamente tirannizzasti³⁷⁰. Guarda se tu fosti andato alla Palude Stigia, e se ti fosti incontrato con essi, come t'acconciavano. [Finisci, finisci] d'entrare a piedi³⁷¹, allargamoci, perché se passano con questa barca, non ti valerà tuo Padre [qui], *quia in inferno nulla est redemptio*.

*Romae apud Parochianum in foro bulgensi anno 1549.
Pauli Quinto Decimo sub Correctione*³⁷².

³⁶⁷ branche PP] branchi Va, T

³⁶⁸ li conosco PP] lo conosco Va, T; molto bene om. Va, T

³⁶⁹ Fano PP, T] Giano Va

³⁷⁰ tirannizzasti PP] martirizzasti Va, T

³⁷¹ Promisi finire d'entrare a piedi PP] Finisci, finisci d'entrare a piedi Va, T

³⁷² Va y T añaden: *Sancta Ecclesiae Romanae*